

1097

MEMORIAL

ML

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtum Luxemburg.

Mercrredi, 22 décembre 1909.

M 76

Mittwoch, 22. Dezember 1909.

Loi du 20 décembre 1909, concernant l'extension de l'assurance obligatoire contre les accidents aux exploitations agricoles et forestières.

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 juillet 1909 et celle du Conseil d'État du 17 du même mois. portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Les lois des 5 avril 1902, 23 décembre 1904, 12 mai 1905 et 21 avril 1908, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents, sont complétées et resp. modifiées par les dispositions qui suivent.

Chap I^{er} — Assurance des exploitations agricoles et forestières

Art. 2. L'assurance obligatoire contre les accidents comprend, outre les exploitations et entreprises y assujetties par les lois précitées, les exploitations agricoles et forestières ainsi que les entreprises que l'entrepreneur d'une exploitation agricole ou forestière exploite à côté de cette dernière, mais en dépendance économique de celle-ci (entreprises accessoires).

Doivent être, en particulier, rangées parmi

Gesetz vom 20. Dezember 1909, betreffend die Ausdehnung der Unfallversicherung auf Land- und Forstwirtschaft.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 14. Juli 1909 und derjenigen des Staatsrates vom 17. desl. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen ;

Art. 1. Die Gesetze vom 5. April 1902, vom 23. Dezember 1904, vom 12. Mai 1905 und vom 21. April 1908, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung, werden durch nachfolgende Bestimmungen vervollständigt bzw. abgeändert.

Kap. I. — Unfallversicherung der land- und forstwirtschaftlichen Betriebe.

Art. 2. Außer den in vorbenannten Gesetzen erwähnten Betrieben und Unternehmen begreift die Arbeiterunfallversicherung die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe sowie solche Unternehmen, welche der Unternehmer eines land- und forstwirtschaftlichen Betriebes neben seiner Land- und Forstwirtschaft, aber in wirtschaftlicher Abhängigkeit von derselben betreibt (Nebenbetriebe).

Zu diesen Nebenbetrieben sind insbesondere solche

ces entreprises accessoires celles qui ont pour but exclusif ou principal :

1° l'élaboration ou la mise en œuvre de produits de l'exploitation agricole ou forestière de l'entrepreneur ;

2° la satisfaction des besoins de son exploitation agricole ou forestière ;

3° l'extraction ou la mise en œuvre de portions de sa terre.

Les entreprises qui rentrent dans l'une de ces trois catégories sont à considérer comme entreprises accessoires de l'exploitation agricole ou forestière, même si elles étaient déjà soumises à l'assurance obligatoire contre les accidents d'après les dispositions des lois du 5 avril 1902 et du 23 décembre 1904.

Est également à considérer comme exploitation agricole au sens de la présente loi, le jardinage industriel qui comprend le jardinage d'art et de commerce, l'arboriculture et la production de graines, ainsi que la création et l'entretien professionnels de jardins domestiques ou de jardins d'agrément.

Art. 3. Sont soumis encore à l'assurance obligatoire les entrepreneurs des exploitations tombant sous l'application de l'article qui précède, ainsi que les membres de la famille y occupés et ayant dépassé l'âge scolaire.

Cette disposition n'est applicable ni aux entrepreneurs dont le gain annuel excède la somme à déterminer par un règlement d'administration publique, ni à leurs épouses.

Néanmoins un règlement d'administration publique pourra déterminer si et sous quelles conditions les personnes dont le gain annuel dépasse cette somme, ainsi que les membres de la famille n'ayant même pas dépassé l'âge scolaire, pourront être assurés volontairement.

Calcul des pensions.

Art. 4. Pour le calcul des pensions, on considère comme rémunération annuelle la rémunération annuelle moyenne que des ouvriers agricoles ou forestiers obtiennent sur le lieu

Betriebe zu rechnen, welche ausschließlich oder vorzugsweise bestimmt sind :

1° zur weiteren Bearbeitung oder Verarbeitung von Erzeugnissen der Land- oder Forstwirtschaft des Unternehmers ;

2° oder zur Befriedigung von Bedürfnissen seiner Land- oder Forstwirtschaft ;

3° oder zur Gewinnung oder Verarbeitung von Bodenbestandteilen seines Grundstückes.

Die in eine der drei vorbenannten Abteilungen fallenden Unternehmen gelten als Nebenbetriebe der Land- und Forstwirtschaft auch dann, wenn sie dem Unfallversicherungszwange bereits gemäß den Bestimmungen der Gesetze vom 5. April 1902 und vom 23. Dezember 1904 unterworfen wären

Als landwirtschaftlicher Betrieb im Sinne dieses Gesetzes gilt auch der Betrieb der gewerblichen Gärtnerei, der Kunst- und Handelsgärtnerei, Baumschulen und Samengärtnerei, sowie die gewerbsmäßige Anlage und Unterhaltung von Haus- und Ziergärten.

Art. 3. Der Versicherungspflicht unterliegen ebenfalls die Unternehmer der im vorhergehenden Artikel bezeichneten Betriebe, sowie die darin beschäftigten, nicht mehr schulpflichtigen Familienangehörigen.

Diese Bestimmung findet weder Anwendung auf solche Unternehmer, deren Jahreseinkommen den durch öffentliches Verwaltungsreglement zu bestimmenden Betrag übersteigt, noch auf deren Ehefrauen.

Abdoch kann durch öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt werden, ob und unter welchen Bedingungen Personen mit einem höheren Jahreseinkommen sowie die noch schulpflichtigen Familienangehörigen freiwillig versichert werden können.

Rentenberechnung.

Art. 4. Bei Berechnung der Rente gilt als Jahresarbeitsverdienst derjenige Jahresarbeitsverdienst, welchen land- oder forstwirtschaftliche Arbeiter am Orte der Beschäftigung durch land- oder

d'occupation par des travaux agricoles, forestiers ou autres.

Le montant de cette rémunération annuelle moyenne est déterminé par le Gouvernement pour chaque commune du pays, en établissant une distinction entre les personnes du sexe masculin et celles du sexe féminin ainsi qu'entre celles âgées de moins et de plus de seize ans. Ces taux seront publiés au « Mémorial ».

La détermination peut être effectuée séparément pour les ouvriers agricoles et pour les ouvriers forestiers.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, un règlement d'administration publique peut consacrer un mode différent pour établir la rémunération annuelle des entrepreneurs d'exploitation, des membres de leur famille, des employés techniques et des personnes qui sont assimilées à ces derniers.

Art. 5. Lorsque la pension doit être calculée d'après la rémunération annuelle moyenne d'ouvriers agricoles ou forestiers déterminée conformément à la disposition qui précède, on doit, dans ce calcul et pour les personnes qui, antérieurement à l'accident, étaient déjà frappées d'incapacité partielle, prendre pour base la fraction de la rémunération annuelle moyenne qui correspond au degré de capacité de travail qui leur restait.

Art. 6. Pour les personnes assurées en application de la présente loi et qui ont travaillé pendant la dernière année de leur occupation et pendant une durée totale de trois mois au moins dans une exploitation industrielle assujettie à l'assurance contre les accidents, la pension se détermine, proportionnellement au temps pendant lequel ces personnes ont été occupées dans ces diverses catégories d'exploitations, d'après le salaire établi conformément à l'art. 14 de la loi du 5 avril 1902, et respectivement d'après le salaire établi conformément aux art. 4 et 5 de la présente loi.

Assistance pendant les treize premières semaines.

Art. 7. Les caisses régionales de maladie éta-

forstwirtschaftliche oder anderweite Erwerbstätigkeit durchschnittlich erzielen.

Der Betrag dieses durchschnittlichen Jahresarbeitsverdienstes wird von der Regierung für jede Gemeinde des Landes festgesetzt und zwar verschieden je nach dem Geschlecht der Arbeiter, sowie für solche, welche mehr oder weniger als 16 Jahre alt sind. Diese Normaljahresverdienste werden im „Mémorial“ veröffentlicht.

Die Festsetzung kann getrennt für die land- und forstwirtschaftlichen Arbeiter erfolgen.

Abweichend von vorstehenden Bestimmungen kann ein öffentliches Verwaltungsreglement einen andern Modus zur Festsetzung des durchschnittlichen Jahresarbeitsverdienstes der Betriebsunternehmer, der Familienangehörigen, der Techniker sowie der diesen gleichgestellten Personen anordnen.

Art. 5. Erfolgt die Rentenberechnung nach dem auf Grund vorgehender Bestimmung festgesetzten durchschnittlichen Jahresarbeitsverdienste land oder forstwirtschaftlicher Arbeiter, so ist bei dieser Berechnung für Personen, welche vor dem Unfall bereits teilweise erwerbsunfähig waren, derjenige Teil des durchschnittlichen Jahresarbeitsverdienstes zu Grunde zu legen, welcher dem Maße der ihnen verbleibenden Erwerbsfähigkeit entspricht.

Art. 6. Standen die auf Grund des gegenwärtigen Gesetzes versicherten Personen während des letzten Jahres ihrer Beschäftigung wenigstens während drei voller Monate bei einem versicherungspflichtigen industriellen Betriebe in Diensten, so berechnet sich die Rente nach der auf die verschiedenen Betriebsteile entfallenden Beschäftigungsdauer sowie dem gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 5. April 1902 bzw. Art. 4 und 5 gegenwärtigen Gesetzes festgesetzten Arbeitsverdienste.

Beistand während der ersten dreizehn Wochen.

Art. 7. Die nach Maßgabe des Gesetzes vom

blies en application de la loi du 31 juillet 1901 sont chargées d'accorder pendant les treize premières semaines qui suivent l'accident, aux personnes occupées moyennant un traitement ou un salaire dans des exploitations agricoles et forestières, les soins médicaux, les médicaments et les autres moyens curatifs (lunettes, bandages, etc.).

Ces prestations peuvent être remplacées par la gratuité du traitement et du séjour dans un hôpital, savoir :

1° pour les blessés qui sont mariés ou pour les personnes qui ont leur propre ménage ou qui font partie du ménage de leur famille, avec le consentement de ces victimes ou même indépendamment de leur consentement, lorsque la nature des blessures exige un traitement ou des soins qui ne peuvent être assurés dans la famille ou lorsque les blessés ont itérativement méconnu les prescriptions médicales ou lorsque leur état ou leur conduite exige une observation continue ;

2° pour les autres victimes dans tous les cas.

Art. 8. La caisse appelée à intervenir ainsi est, dans chaque espèce particulière, celle dans le ressort de laquelle le blessé était occupé au moment de l'accident.

Est considéré comme le lieu de l'occupation pour les personnes qui sont occupées dans des localités variables, situées dans le ressort de caisses différentes, le siège de l'exploitation.

Art. 9. Les contestations qui s'élèveront entre les caisses régionales, l'association d'assurance contre les accidents et les assurés au sujet des secours à fournir, seront vidées par l'autorité de surveillance instituée par l'art. 39 de la loi du 31 juillet 1901. Leur sont applicables les dispositions de l'art. 42 de cette même loi ainsi que le règlement d'administration publique pris en exécution de l'avant-dernier alinéa de cet art. 42.

Art. 10. Le montant des dépenses occasionnées aux caisses régionales par l'application des art. 7, 8 et 9, augmentées d'un supplément à

31. Juli 1901 errichteten Bezirkskrankenkassen sind beauftragt, den in land- und forstwirtschaftlichen Betrieben gegen Gehalt oder Lohn beschäftigten Personen während der ersten dreizehn Wochen nach dem Unfall ärztliche Behandlung, Arznei und sonstige Heilmittel (Brillen, Bruchbänder usw.) zu gewähren.

An Stelle der vorbezeichneten Leistungen kann freie Kur und Verpflegung in einem Krankenhaus treten, und zwar :

1° für Verletzte, welche verheiratet sind oder eine eigene Haushaltung haben oder Mitglieder der Haushaltung ihrer Familie sind, mit ihrer Zustimmung oder unabhängig von derselben, wenn die Art der Verletzung Anforderungen an die Behandlung oder Verpflegung stellt, denen in der Familie nicht genügt werden kann, oder wenn die Verletzten wiederholt den ärztlichen Anordnungen zuwidergehandelt haben, oder wenn ihr Zustand oder ihr Verhalten eine fortgesetzte Beobachtung erfordern ;

2° für sonstige Verletzte in allen Fällen.

Art. 8. Als Vermittelungsstelle gilt in jedem Einzelfalle diejenige Krankenkasse, in deren Bezirk der Verletzte zur Zeit des Unfalls beschäftigt war.

Als Beschäftigungsort gilt hinsichtlich derjenigen Personen, welche abwechselnd in verschiedenen, im Gebiete mehrerer Kassen belegenen Ortschaften beschäftigt sind, der Sitz des Betriebes.

Art. 9. Streitigkeiten, welche zwischen den Bezirkskrankenkassen, der Unfallversicherungsgenossenschaft und den versicherten Arbeitern hinsichtlich deren Unterstützungsansprüche entstehen, werden von der gemäß Art. 39 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 eingesetzten Aufsichtsbehörde entschieden. Hierbei finden Anwendung die Bestimmungen des Art. 42 desselben Gesetzes sowie des zur Ausführung des vorletzten Absatzes desselben Artikels erlassenen Verwaltungsreglements.

Art. 10. Die nach Art. 7, 8 und 9 verursachten Auslagen werden den Bezirkskrankenkassen mit einem durch Ministerialbeschluß festzusetzenden Zu-

déterminer par arrêté ministériel, leur sera restitué par l'association d'assurance contre les accidents.

Art. 11. A la fin de chaque exercice, cette association répartira le montant des dépenses faites par les caisses régionales sur les entrepreneurs des exploitations agricoles et forestières.

Les sommes à récupérer sur les entrepreneurs seront calculées sur la base des primes à payer par chacun individuellement.

Art. 12. Les parts qui incombent aux entrepreneurs constituent une partie intégrante des primes dont ils sont chargés par les dispositions afférentes des lois qui régissent la matière.

Art. 13. Les dispositions qui précèdent et qui se rapportent à l'assistance pendant les treize premières semaines ne sont pas applicables, lorsque le blessé appartient comme membre à une caisse de secours comprise dans l'une des catégories énumérées par l'art. 3 de la loi du 31 juillet 1901.

Base de répartition des cotisations.

Art. 14. L'art. 38 de la loi du 5 avril 1902 est complété par les dispositions suivantes :

Pour les exploitations agricoles et forestières et les entreprises accessoires, le chiffre du salaire gagné dans chaque entreprise ou branche d'entreprise est remplacé par la valeur du travail humain nécessaire en moyenne pour chaque exploitation.

Si, par application de l'art. 1 de la présente loi, les pensions des entrepreneurs d'exploitation, des membres de leur famille, des employés techniques et des personnes qui leur sont assimilées, sont calculées sur une autre base que celle réglée par les trois premiers alinéas de ce même art. 4, c'est aussi cette dernière base qui devra valoir pour l'établissement des cotisations.

L'arrêté dont il sera question à l'art. 21 qui suit pourra décider que pour les exploitations dans lesquelles la valeur du travail nécessaire, y non compris celui de l'entrepreneur même,

schlag durch die Unfallversicherungsgenossenschaft erstattet.

Art. 11. Nach Abschluß eines jeden Rechnungsjahres werden die durch die Bezirkskrantenkassen bewirkten Auslagen durch die Genossenschaft auf die Unternehmer der land- und forstwirtschaftlichen Betriebe umgelegt.

Die Berechnung der hierbei auf die Unternehmer entfallenden Beträge erfolgt nach Maßgabe ihrer Einzelbeiträge.

Art. 12. Die auf die Unternehmer entfallenden Teilbeträge bilden einen wesentlichen Bestandteil der ihnen auf Grund der diesbezüglichen Gesetzesbestimmungen auferlegten Beitragsleistungen.

Art. 13. Ist die verletzte Person Mitglied einer der in Art. 3 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 bezeichneten Hilfskassen, so finden vorstehende, auf die während der ersten dreizehn Wochen zu leistende Beihilfe bezüglichen Bestimmungen keine Anwendung.

Verteilungsgrundlage der Beiträge.

Art. 14. Art. 38 des Gesetzes vom 5. April 1902 wird durch folgende Bestimmungen ergänzt :

Für die land- und forstwirtschaftlichen Haupt- und Nebenbetriebe tritt an Stelle des in jedem Betriebe oder Betriebszweige erzielten Arbeitsverdienstes der Wert des für jeden Betrieb durchschnittlich bedingten Arbeitsbedarfs.

Wenn in Anwendung des Art. 4 gegenwärtigen Gesetzes die Renten der Betriebsunternehmer, der Familienangehörigen, der Techniker oder der diesen gleichgestellten Personen auf einer andern als auf der in den drei ersten Absätzen desselben Art. 4 festgelegten Grundlage berechnet werden, so gilt letztere auch als Unterlage für die Festsetzung der Beiträge.

Der in nachfolgendem Art. 21 vorgesehene Beschluß kann bestimmen, daß für solche Betriebe, in denen der Wert des Arbeitsbedarfs, ohne den auf den Unternehmer selbst entfallenden Arbeits

n'excède pas un taux à déterminer par cet arrêté, les cotisations pourront être fixées d'avance et à forfait.

De l'inscription formelle de l'exploitant agricole ou forestier au rôle de cotisations dépendra sa qualité de membre assuré pouvant invoquer tant à son profit personnel qu'au profit des membres de sa famille les faveurs de l'assurance-accident.

Art. 15. Tant que la mutation d'un immeuble n'aura pas été faite, l'ancien propriétaire continuera avec le nouveau propriétaire d'être débiteur solidaire des cotisations, et lui et ses héritiers pourront être contraints au paiement de celles-ci, sauf leur recours contre le nouveau propriétaire.

De même, en cas de bail, le propriétaire restera débiteur solidaire des cotisations avec son preneur, aussi longtemps que le bail n'aura pas été porté à la connaissance du comité directeur, par lettre chargée et avant l'établissement du rôle de cotisations.

Dans tous les cas le propriétaire qui aura payé les cotisations pourra les répéter contre le fermier.

Chap. II — Organisation.

Comité directeur.

Art. 16. L'office d'assurance contre les accidents créé par la loi du 5 avril 1902 est chargé également des affaires résultant de l'assurance agricole et forestière.

Par dérogation à l'art. 31 de la loi du 5 avril 1902 chaque branche d'assurance, l'assurance-accidents des ouvriers agricoles et l'assurance-accidents des ouvriers industriels, seront administrées par un comité-directeur composé, outre le président, de quatre membres effectifs et de quatre membres suppléants à élire respectivement par les assemblées générales des deux branches d'assurance susdites.

Le Gouvernement édictera toutes les mesures transitoires imposées par cette modification à l'art. 31 précité.

Délégués-ouvriers.

Art. 17. Les délégués-ouvriers qui sont ap-

anteil, den durch diesen Beschluß festzusetzenden Betrag nicht übersteigt, an Stelle der Beiträge im Voraus festgesetzte Pauschalbeträge treten können.

Von der formellen Eintragung eines land- oder forstwirtschaftlichen Betriebsunternehmers in die Beitragsheberrolle hängt dessen Eigenschaft als versichertes Mitglied, sowie die Berechtigung seiner persönlichen Entschädigungsansprüche wie die seiner Familienangehörigen ab.

Art. 15. Solange die Ueberbeschreibung eines Grundgutes nicht erfolgt ist, haftet der ausgetretene Eigentümer mit dem Ankäufer solidarisch für die Zahlung der Beiträge, wozu er und seine Erben herangezogen werden können, vorbehaltlich ihres Erstattungsanspruchs gegen den Betriebsunternehmer.

Desgleichen sind bei Pachtverträgen der Eigentümer und der Pächter solidarisch haftbar für die Zahlung der Beiträge, solange der Pachtvertrag nicht mittels Einschreibebriefes und zwar vor der Aufstellung der Heberrolle zur Kenntnis des Vorstandes gebracht wurde.

In allen Fällen ist der Eigentümer berechtigt, die Rückerstattung der Beiträge vom Pächter zu verlangen.

Cap. II. — Organisation.

Vorstand.

Art. 16. Das durch Gesetz vom 5. April 1902 eingeführte Versicherungsamt ist ebenfalls mit der Erledigung der land und forstwirtschaftlichen Versicherungsangelegenheiten betraut.

Abweichend von Art. 31 des Gesetzes vom 5. April 1902 unterstehen die gewerbliche sowie die land und forstwirtschaftliche Versicherungsabteilungen einem besonderen Vorstande, bestehend aus dem Präsidenten sowie vier wirklichen und vier Ersatzmitgliedern, welche je von den Generalversammlungen der beiden Versicherungssektionen gewählt werden.

Die durch die Abänderung vorgenannten Art. 31 bedingten Übergangsmaßnahmen werden durch die Regierung getroffen.

Vertretung der Arbeiter.

Art. 17. Für die mit der Vertretung der in

pelés à représenter les assurés salariés occupés dans les exploitations agricoles et forestières sont dispensés de faire partie d'une caisse de maladie.

Comptabilité et assemblées générales distinctes.

Art. 18. Une comptabilité distincte, tant par rapport aux recettes que par rapport aux dépenses, sera tenue aussi bien pour la branche-assurance contre les accidents de l'industrie et des métiers que pour la branche-assurance agricole et forestière.

L'assurance facultative dont s'occupe l'art. 3 de la loi du 23 décembre 1904 fait partie intégrante de la première branche susdite.

Les dépenses communes seront déterminées et ventilées entre les deux branches par les comités-directeurs et le Gouvernement.

En cas de désaccord la décision du Gouvernement prévaudra.

Art. 19. Il y aura également pour les deux branches d'assurance deux assemblées générales distinctes, dont chacune s'occupera des affaires concernant la branche afférente.

L'assemblée générale des entrepreneurs agricoles se constituera conformément aux règles édictées par le règlement d'administration publique prévu à l'art. 21 n° 3.

Chap. III. — Contrats d'assurance privée.

Art. 20. Pour l'application de la présente loi, l'art. 3 de la loi du 23 décembre 1904 sera modifié comme suit :

Pendant une période d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi ou de l'affiliation, obligatoire ou volontaire, à l'association d'assurance, les contrats d'assurance peuvent être dénoncés par l'assureur ou par l'association, soit au moyen d'une déclaration à faire au siège de l'association et respectivement chez l'agent principal ou l'agent local et dont il sera donné récépissé, soit par acte extrajudiciaire.

Cette dénonciation ne donne lieu à aucune

land- und forstwirtschaftlichen Betrieben beschäftigten Lohnarbeiter betrauten Arbeiterdelegierten ist die Zugehörigkeit zu einer Krankenkasse nicht erforderlich.

Getrennte Buchführung und Generalversammlungen.

Art. 18. Für die gewerbliche und die land- und forstwirtschaftliche Versicherungsabteilung ist bezüglich der Einnahmen und Ausgaben eine getrennte Buchführung vorgeschrieben.

Die in Art. 3 des Gesetzes vom 23. Dezember 1904 erwähnte freiwillige Versicherung bildet einen wesentlichen Bestandteil der gewerblichen Versicherungsabteilung.

Die gemeinschaftlichen Auslagen werden durch die Vorstände und die Regierung bestimmt und auf die beiden Sektionen verteilt.

Bei Meinungsverschiedenheit entscheidet die Regierung endgültig.

Art. 19. Desgleichen findet für jede der beiden Versicherungssektionen eine besondere Generalversammlung statt, die sich mit der Erledigung der einschlägigen Angelegenheiten zu befassen hat.

Die Bildung der landwirtschaftlichen Generalversammlung erfolgt gemäß den Bestimmungen des in Art. 21, Nr. 3 vorgesehenen Verwaltungsreglements.

Kap. III. — Privat-Versicherungsverträge.

Art. 20. Zwecks Anwendung gegenwärtigen Gesetzes wird Art. 3 des Gesetzes vom 23. Dezember 1904 folgendermaßen abgeändert :

Während der Dauer eines Jahres, vom Tage des Inkrafttretens gegenwärtigen Gesetzes oder des entweder kraft des Gesetzes oder in freiwilliger Weise erfolgten Anschlusses an die Versicherungs-genossenschaft ab, können Versicherungsverträge vom Versicherer oder von der Versicherungs-genossenschaft gekündigt werden, entweder durch eine diesbezügliche am Sitz der Genossenschaft bezw. beim Haupt- oder Lokalagenten abzugebende Erklärung, worüber Empfangsbcheinigung auszustellen ist, oder durch außergerichtliche Urkunde.

Bezüglich derjenigen Versicherungsverträge, welche

indemnité pour les contrats qui n'ont pas eu date certaine avant le 1^{er} janvier 1909, ou qui ont été prorogés soit formellement, soit par tacite reconduction depuis cette date ; pour les autres, l'indemnité revenant à l'assureur au cas où la dénonciation émane de l'association, sera fixée d'un commun accord entre celle-ci et l'assureur ; elle n'excédera en aucun cas 15 pCt de la valeur des primes annuelles au moment de leur échéance, laquelle ne peut dépasser cinq années à partir de la reprise des contrats par l'association.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux contrats d'assurance concernant soit les entreprises qui, après avoir été dispensées de l'assurance en vertu de l'art. 3 de la présente loi, seront soumises à celle-ci par une disposition ultérieure, soit les entreprises affiliées à l'association par arrêté grand-ducal, conformément à l'art. 3, ou sur déclaration volontaire du chef d'entreprise. Ces contrats pourront être dénoncés dans un délai d'un an qui prendra cours du jour de l'affiliation des entreprises. Pour donner lieu à indemnité, la dénonciation émanant de l'association doit se rapporter à des contrats ayant eu date certaine au moins une année avant l'affiliation à l'association des entreprises qu'ils concernent.

Chap. IV. — Dispositions finales.

Règlements d'exécution.

Art. 21. Les points suivants seront l'objet de règlements d'administration publique :

1^o la détermination des éléments qui entrent dans la composition du gain annuel mentionné à l'art. 3 qui précède et des facteurs qui sont à prendre en considération pour en établir le montant ; la réglementation de la procédure à suivre pour l'inscription au rôle des assurés-entrepreneurs ainsi que des membres de leur famille et la désignation de l'autorité compétente à cet égard ; cette procédure comprendra

vor dem 1. Januar 1909 kein sicheres Datum trugen oder ausdrücklich oder stillschweigend nach diesem Zeitpunkte verlängert wurden, giebt die Kündigung zu einer Entschädigungsleistung keinen Anlaß ; bezüglich der andern Verträge jedoch hat im Falle der Kündigung durch die Genossenschaft die Festsetzung der dem Versicherer zukommenden Entschädigung auf Grund gemeinsamer Vereinbarung zwischen letzterer und dem Versicherer zu erfolgen, ohne daß diese mehr als 15 pCt. des Wertes der bei der Erfallzeit geschuldeten Jahresprämien betragen darf. Die Erfallzeit darf die Dauer von fünf Jahren, vom Tage der Uebernahme der Versicherungsbeträge durch die Genossenschaft ab berechnet, nicht übersteigen.

Vorstehende Bestimmungen finden ebenfalls Anwendung auf die Versicherungsverträge solcher Betriebe, welche entweder, nachdem sie auf Grund des Art. 3 gegenwärtigen Gesetzes von der Versicherung entbunden waren, durch eine spätere Verfügung versicherungspflichtig werden, oder auch entweder durch Großh. Beschluß gemäß Art. 3 oder auf freiwillige Erklärung des Betriebsherrn hin der Genossenschaft einverleibt werden. Derartige Versicherungsverträge können während der Dauer eines Jahres, vom Tage der Mitgliedschaft der Betriebe ab, gekündigt werden. Soll die Kündigung durch die Genossenschaft zu einer Entschädigungsleistung Anlaß geben, so muß sie Bezug haben auf Kontrakte, die wenigstens ein Jahr vor Anschluß der diesbezüglichen Betriebe an die Genossenschaft ein sicheres Datum trugen.

Kap. IV. — Schlußbestimmungen. —

Ausführungsreglemente.

Art. 21 Durch öffentliches Verwaltungsreglement werden bestimmt :

1^o diejenigen Grundlagen, welche bei Bildung des in vorgehendem Art 3. erwähnten Jahres Einkommens, sowie bei Festsetzung des Betrages in Betracht kommen, desgleichen die Regelung des Verfahrens bei Eintragung der versicherten Betriebsunternehmer und deren Familienangehörigen in die Heberolle, die hierbei zuständige Behörde sowie das Berufungsverfahren gegen diejenigen Entscheide, auf Grund deren die

les voies de recours contre les décisions qui décrètent ou refusent cette inscription ;

2° la fixation des règles d'après lesquelles la valeur du travail humain visé à l'art. 14 ci-dessus sera déterminée pour chaque exploitation tant pour le personnel étranger que pour l'entrepreneur lui-même et les membres de sa famille ;

3° la procédure à suivre pour parvenir à la nomination par élection indirecte des délégués-patrons agricoles et des délégués-ouvriers agricoles appelés à siéger comme membres des tribunaux arbitraux ou du comité-directeur, la durée des divers mandats, les séries de sortie, les incompatibilités, les voies de recours et autres mesures d'exécution de ce genre ;

4° la détermination de l'époque de la mise en vigueur des diverses dispositions de la présente loi.

Mesures préparatoires.

Art. 22. Le Gouvernement est autorisé à prendre, avant la mise en vigueur de la présente loi, toutes les mesures préparatoires.

L'inobservation de ces mesures sera passible de l'amende d'ordre comminée par l'art. 58 de la loi du 5 avril 1902.

Application générale.

Art. 23. Toutes les dispositions des lois du 5 avril 1902 et du 23 décembre 1904, non abrogées ni contraires à la présente loi ou aux règlements d'administration publique prévus par elle, s'appliquent aux exploitations agricoles et forestières, tant pour les personnes assurées obligatoirement que pour celles qui ne le sont qu'à titre facultatif.

Art. 24. Un crédit de 10,000 fr. est rattaché sub art. 188bis au budget des dépenses de 1909.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 20 décembre 1909.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Eintragung als Mitglied entweder erfolgt oder abgelehnt wird ;

2° die Regeln, nach denen für jeden Betrieb sowohl hinsichtlich der Lohnarbeiter als des Betriebsunternehmers und seiner Familienangehörigen der Wert des in Art. 14 erwähnten Arbeitsbetrags festgesetzt wird ;

3° das Verfahren, wonach durch indirekte Wahl die Bezeichnung der mit dem Amte eines Mitgliedes der Schiedsgerichte oder des Vorstandes zu betrauenden landwirtschaftlichen Arbeitgeber- und Arbeitnehmer-Delegierten zu erfolgen hat, die Dauer der verschiedenen Amtsleistungen, die Austrittsreihenfolgen, die amtlichen Unvereinbarkeiten, das Berufungsverfahren, sowie sonstige diesbezügliche Ausführungsmaßregeln

4° der Zeitpunkt, an welchem die verschiedenen Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes in Kraft treten werden.

Vorbereitungsmaßregeln.

Art. 22. Die Regierung ist ermächtigt, vor Inkraftsetzung des gegenwärtigen Gesetzes, alle Vorbereitungsmaßregeln zu treffen.

Die Nichtbeachtung dieser Maßnahmen unterliegt der durch Art. 58 des Gesetzes vom 5. April 1902 vorgesehenen Ordnungsstrafe.

Allgemeine Anwendung.

Art. 23. Sämtliche Bestimmungen der Gesetze vom 5. April 1902 und vom 23. Dezember 1904, welche gegenwärtigem Gesetze oder den darin vorgesehenen Verwaltungsreglementen weder zuwider, noch durch dieselben abgeschafft sind, finden Anwendung auf die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe und zwar sowohl hinsichtlich der versicherungspflichtigen als auch der freiwillig versicherten Personen.

Art. 24. Ein Kredit von 10,000 Fr. wird unter Art. 188bis dem Ausgabenbudget für 1909 beigelegt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 20 Dezember 1909.

Maria-Anna

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté grand ducal du 20 décembre 1909, fixant la mise à exécution de la loi extensive de l'assurance contre les accidents à l'agriculture et à la sylviculture.

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La loi en date de ce jour, concernant l'extension de l'assurance obligatoire contre les accidents aux exploitations agricoles et forestières, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1910

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 20 décembre 1909.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté grand-ducal du 20 décembre 1909, ayant pour objet la nomination des divers délégués prévus par la loi concernant l'assurance agricole et forestière.

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu la loi en date de ce jour, concernant l'extension de l'assurance-accidents aux exploitations agricoles et forestières ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Pre

Großh. Beschluß vom 20 Dezember 1909, das Inkrafttreten des Ausdehnungsgesetzes der Unfallversicherung auf Land- und Forstwirtschaft bestimmend.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Das Gesetz vom heutigen Datum, betreffend die Ausdehnung der obligatorischen Unfallversicherung auf die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe, tritt mit dem 1. Januar 1910 in Kraft.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut, welcher ins „Mémorial“ eingedruckt werden soll.

Schloß-Hohenbourg, den 20 Dezember 1909

Maria Anna

Der Staatsminister
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Großh. Beschluß vom 20. Dezember 1909, betreffend die Ernennung der verschiedenen Delegierten in Sachen der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, betreffend die Ausdehnung der Unfallversicherung auf Land- und Forstwirtschaft ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä

sident du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Nomination des délégués.

Art. 1^{er}. Les conseils communaux éliront :

A. Parmi les patrons agricoles :

1^o un délégué effectif et un délégué suppléant devant faire partie de l'assemblée générale des patrons agricoles (délégués-électeurs) ;

2^o un délégué effectif et un délégué suppléant à porter sur la liste des délégués-patrons auprès du tribunal arbitral de leur canton (art. 53 § 3 de la loi du 5 avril 1902).

B. Parmi les ouvriers agricoles :

un délégué effectif et un délégué suppléant à porter sur la liste générale des délégués à dresser par le comité-directeur (art. 35 § 8 de la loi du 5 avril 1902) pour l'assister dans les cas prévus par la loi (art. 35 § 2) et pour faire partie des ouvriers-délégués auprès des tribunaux arbitraux.

Ces élections auront lieu conformément aux art. 41 et suivants de la loi communale du 24 février 1843.

Art. 2. Pour être éligible, il faut :

1^o pratiquer en personne l'agriculture ou la sylviculture ;

2^o être âgé de 25 ans accomplis au jour de l'élection ;

3^o avoir sa résidence dans la commune.

Ne sont pas éligibles :

1^o ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation ;

2^o ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la loi du 3 mars 1884 sur les élections législatives et communales.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité, cesse ses fonctions.

Les fonctions susdites ne peuvent être refusées que par les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions des art. 433 et 434 du

sidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Ernennung der Delegierten.

Art. 1. Die Gemeinderäte wählen :

A. Unter den landwirtschaftlichen Arbeitgebern :

1. einen wirklichen und einen Ersatz-Delegierten als Mitglied der Generalversammlung der landwirtschaftlichen Betriebsunternehmer (Wählerdelegierten) ;

2. einen wirklichen und einen Ersatz-Delegierten als Arbeitgebervertreter bei ihrem Kantonschiedsgericht (Art. 33 Abs. 3 des Gesetzes vom 5. April 1902).

B. Unter den landwirtschaftlichen Arbeitnehmern :

einen wirklichen und einen Ersatz-Delegierten behufs Eintragung in die durch den Vorstand gemäß Art. 35 Abs. 8 des Gesetzes vom 5. April 1902 aufzustellende Gesamtdelegiertenliste, sei es zum Zwecke der Mitberatung in den durch Art. 35 Abs. 2 des Gesetzes vorgesehenen Fällen oder zur Erfüllung des Amtes eines Arbeitnehmerdelegierten bei dem Schiedsgerichte.

Diese Wahlen finden statt gemäß Art 41 und folgende des Gemeindegesetzes vom 24 Februar 1843.

Art. 2. Um wählbar zu sein, muß man :

1. persönlich Land- oder Forstwirtschaft betreiben ;

2. am Wahltag das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben ;

3. seinen Wohnsitz in der Gemeinde haben.

Nicht wählbar sind :

1. diejenigen, welche durch Urteilspruch der Wählbarkeit verlustig gegangen sind ;

2. diejenigen, welche durch Art. 13 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, hört sein Amt auf.

Die Wahl zu vorstehenden Ämtern kann nur von solchen Personen abgelehnt werden, auf welche die Bestimmungen der Art. 433 und 434

Code civil. Une réélection peut être refusée pour une période électorale.

Les membres qui, sans motifs légitimes, déclinent une nomination ou qui, sans excuse suffisante, se dérobent à l'accomplissement de leur mandat, peuvent être passibles d'une amende variant de 5 à 25 fr.

Art. 3. Les fonctions de délégué-électeur peuvent être cumulées avec celles de délégués auprès des tribunaux arbitraux.

Assemblée générale des délégués-électeurs et nomination du comité-directeur.

Art. 4. L'assemblée générale se compose de tous les délégués-électeurs

En cas d'empêchement, les délégués effectifs se feront remplacer directement par les délégués suppléants.

L'assemblée est convoquée par le président de l'association d'assurance contre les accidents, par lettres individuelles adressées aux membres effectifs, au moins huit jours avant le jour de la réunion.

La convocation portera également l'indication sommaire des objets formant l'ordre du jour.

Toute assemblée générale convoquée de cette façon délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents.

Art. 5. Les fonctions des délégués-électeurs sont essentiellement gratuites et honorifiques.

Pourtant il leur sera remboursé, en cas de déplacement de plus de 3 kilomètres, une indemnité globale de séjour et de voyage de frs. 7,50.

Art. 6. L'assemblée générale des délégués-électeurs se réunira, sous la direction du président de l'association d'assurance contre les accidents, pour procéder à la nomination de quatre membres effectifs et de quatre membres suppléants devant faire partie du comité-directeur pour la branche-assurance agricole et forestière.

des Civilgesetzbuches Anwendung finden. Die Wiederwahl kann für eine Wahlperiode abgelehnt werden.

Mitglieder, welche die Wahl ohne gesetzlich zulässigen Grund ablehnen oder sich der Ausübung ihres Amtes ohne hinreichende Entschuldigung entziehen, können mit Geldstrafen von 5 bis 25 Fr. belegt werden.

Art. 3. Das Amt eines Wählerdelegierten ist vereinbar mit dem eines Beisitzers bei dem Schiedsgerichte.

Generalversammlung der Wählerdelegierten und Wahl des Vorstandes.

Art. 4. Die Generalversammlung besteht aus sämtlichen Wählerdelegierten.

Im Behinderungsfalle lassen die wirklichen Delegierten sich direkt durch die Ersahmänner vertreten.

Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt durch den Präsidenten der Unfallversicherungsgenossenschaft durch besondere Einladungen, welche wenigstens acht Tage vor dem Versammlungstage den wirklichen Mitgliedern zuzustellen sind.

Die Einladung enthält ebenfalls die kurzgefasste Angabe der die Tagesordnung bildenden Verhandlungen.

Auf diese Weise einberufene Generalversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Mitglieder beschlußfähig.

Art. 5. Die Funktionen der Wählerdelegierten sind unbefoldet und bilden ein Ehrenamt.

Es wird denselben jedoch, bei einer Entfernung von mehr als 3 Kilometer, als Gesamtaufenthalts- und Reisevergütung die Summe von Fr. 7,50 gezahlt.

Art. 6. Die Generalversammlung der Wählerdelegierten tritt unter dem Vorsitz des Präsidenten der Unfallversicherung zusammen, zwecks Ernennung von vier wirklichen Mitgliedern und vier Ersahmännern, welche den Vorstand der land- und forstwirtschaftlichen Versicherungsabteilung bilden.

Art. 7. Après avoir constaté le nombre des membres présents, le président provoque l'élection de deux assesseurs et de deux secrétaires, lesquels constituent avec lui le bureau.

Le président ouvre, dirige et clôt les délibérations.

Le président de l'assemblée a le droit de retirer la parole ou d'expulser du local de l'assemblée les membres de l'association qui ne se conforment pas aux mesures qu'il prend pour diriger l'assemblée ou pour maintenir l'ordre et la tranquillité.

Des employés de l'association ou d'autres personnes désignées par le comité-directeur pour faire rapport ou pour fournir des renseignements, peuvent assister à l'assemblée. Ils n'ont pas le droit de vote, mais ils peuvent être chargés des fonctions de secrétaire.

Art. 8. Sont éligibles en qualité de membres du comité-directeur seulement les patrons-agriculteurs qui réunissent les qualités prévues par l'art. 2 du présent règlement.

Toutefois il suffit que ces personnes habitent le Grand-Duché.

Art. 9. Les votes s'effectuent soit à l'aide de bulletins fermés, soit d'une autre manière (par acclamation, à main levée, etc.), s'il n'y a pas opposition de plus du dixième du nombre des membres présents. Les élections complémentaires du comité-directeur et les élections des autres organes peuvent avoir lieu aussi par correspondance, sous double enveloppe. Dans ce cas, le comité-directeur détermine le détail de la procédure.

En cas de partage, en matière d'élections, le sort décide et, en matière de décisions à prendre, la proposition est rejetée.

Art. 10. L'élection s'effectue par un scrutin unique. Si elle a lieu par bulletins, chaque électeur inscrit sur ceux-ci autant de noms qu'il y a de membres à élire. L'élection des suppléants s'effectuera de la même manière par un scrutin séparé.

Sont élues les personnes qui ont obtenu la majorité relative des voix. Les voix qui tombent

Art. 7. Nach Feststellung der Zahl der anwesenden Mitglieder schreitet der Präsident zu der Wahl von zwei Beisitzern und zwei Schriftführern, welche mit ihm das Bureau bilden.

Der Präsident eröffnet, leitet und schließt die Beratungen.

Der Leiter der Versammlung hat das Recht, Genossenschaftsmitgliedern, welche seinen zur Leitung der Versammlung oder zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung getroffenen Anordnungen nicht Folge leisten, das Wort zu entziehen oder sie aus dem Versammlungsraume zu verweisen.

Beamte der Genossenschaft oder andere vom Vorstande bezeichnete Personen dürfen zum Zwecke der Berichterstattung oder Auskunftserteilung der Versammlung beiwohnen. Sie haben kein Stimmrecht, können jedoch mit dem Amte eines Schriftführers betraut werden.

Art. 8. Wählbar als Vorstandsmitglieder sind nur diejenigen landwirtschaftlichen Arbeitgeber, welche die in Art. 2 gegenwärtigen Beschlusses vorgesehenen Eigenschaften besitzen.

Es genügt jedoch, daß diese Personen im Großherzogthum wohnen.

Art. 9. Die Abstimmungen erfolgen mittels verdeckter Stimmzettel oder auch auf andere Weise (durch Zuruf, Handerheben usw.), wenn nicht mehr als der zehnte Teil der anwesenden Mitglieder Einspruch erhebt. Die Ergänzungswahlen des Vorstandes und die Wahlen der sonstigen Organe können auch brieflich mittelst doppeltem Umschlag stattfinden. In diesem Falle bestimmt der Vorstand das Einzelverfahren.

Im Falle der Stimmengleichheit entscheidet bei Wahlen das Los, bei Abstimmung über zu fassende Beschlüsse gilt der Antrag als abgelehnt.

Art. 10. Die Wahl erfolgt in einem Wahlgange. Wird dieselbe mittelst Stimmzettel vorgenommen, so verzeichnet jeder Wähler soviel Namen wie Mitglieder zu wählen sind. Die Wahl der Ersatzmänner geschieht in gleicher Weise durch einen besondern Wahlgang.

Beizählt sind diejenigen, welche die meisten Stimmen erhalten haben. Stimmen, welche auf

sur des personnes inéligibles ou qui ne désignent pas clairement le candidat, ne comptent pas.

Art. 11. Un procès-verbal des opérations d'élection doit être dressé et inscrit sur un registre spécial aux procès-verbaux des assemblées générales.

Il indiquera le jour de la séance, le nombre des votants, le nombre des voix obtenues et la proclamation des élus.

Il sera signé par le président et le secrétaire et transmis sans retard au Gouvernement.

Art. 12. Tout délégué-électeur peut réclamer contre les résultats proclamés.

La réclamation doit, à peine de nullité, être adressée, le septième jour au plus tard après celui de l'élection, au Gouvernement qui y statue d'urgence, sans autre recours.

Art. 13. Si l'élection est totalement ou partiellement annulée, le Gouvernement fixe la date de la nouvelle élection à bref délai.

Art. 14. Les membres éligibles du comité-directeur sont élus pour six ans, sauf ceux de la première série de sortie, qui ne sont élus que pour trois ans. Ils restent en fonctions, à l'expiration de cette période, jusqu'à l'entrée en fonctions de leurs successeurs.

La moitié des membres du comité-directeur sort tous les trois ans. L'ordre de sortie est fixé par le sort entre les premiers élus et, alternativement, par le nombre d'années de service. Les membres sortants sont rééligibles.

Les membres du comité directeur qui perdent l'éligibilité, cessent leurs fonctions.

Si un membre du comité-directeur cesse ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un suppléant le remplace dans le comité-directeur. Si les suppléants ont également cessé leurs fonctions, l'assemblée générale procédera à une élection complémentaire, du moment que le comité-directeur ne compte plus deux membres élus. Le suppléant ou le nouvel élu achève le terme du membre qu'il remplace.

Art. 15. En cas d'absence ou d'empêchement

nicht Wählbare fallen oder den Gewählten nicht deutlich bezeichnen, werden nicht mitgezählt.

Art. 11. Ueber die Wahl ist ein Protokoll aufzunehmen und in ein eigens für die Berichte der Generalversammlung bestimmtes Register einzutragen.

Hierbei ist anzugeben der Tag der Versammlung, die Zahl der Wähler und erhaltenen Stimmen sowie das Resultat der Wahl.

Nach Unterzeichnung des Berichtes durch den Vorsitzenden und den Geschäftsführer wird derselbe der Regierung sofort übermittelt.

Art. 12. Jeder Wählerdelegierte hat das Recht, gegen das Wahleresultat Einspruch zu erheben.

Die Einspruchsschrift ist bei Strafe der Richtigkeit spätestens am siebenten Tage nach der Wahl an die Regierung zu richten, welche unverzüglich und zwar letztinstanzlich entscheidet.

Art. 13. Wird die Wahl ganz oder teilweise annulliert, so setzt die Regierung das Datum des neuen Wahlganges ehestens fest.

Art. 14. Die wählbaren Mitglieder des Vorstandes werden auf sechs Jahre gewählt, mit Ausnahme derjenigen der ersten Austrittsserie, welche bloß auf drei Jahre gewählt werden. Sie bleiben nach Ablauf dieser Zeit so lange im Amte, bis ihre Nachfolger in den Vorstand eingetreten sind.

Die Hälfte der Vorstandsmitglieder scheidet alle drei Jahre aus. Unter den Erstgewählten bestimmt das Los die Austrittsreihenfolge und später die Zahl der Dienstjahre. Die ausgeschiedenen Mitglieder sind wieder wählbar.

Mitglieder des Vorstandes, welche ihre Wählbarkeit verlieren, scheiden aus.

Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf der Dienstzeit aus dem Amte, so tritt ein Ersatzmann in den Vorstand ein. Ist auch dieser ausgeschieden, so hat die Generalversammlung eine Ergänzungswahl vorzunehmen, sobald der Vorstand nicht mehr aus zwei gewählten Mitgliedern besteht. Der Ersatzmann oder der Neugewählte vollendet die Zeit der Amtsführung des ausgeschiedenen Mitgliedes.

Art. 15. Im Falle der Verhinderung oder bei

du président de l'association d'assurance contre les accidents, les missions lui confiées par le présent règlement sont remplies par un mandataire spécial, à désigner par le Gouvernement.

Des délégués-patrons.

Art. 16. Le nombre des délégués-patrons à élire est fixé à autant de membres qu'il y a de communes dans chaque canton judiciaire. Il en est de même du nombre des suppléants, de sorte que dans chaque commune il sera élu un membre effectif et un membre suppléant.

Art. 17. Les fonctions de délégué-patron auprès des tribunaux arbitraux sont incompatibles avec les fonctions de membre du comité-directeur.

Art. 18. La nomination ordinaire des délégués-patrons a lieu de trois ans en trois ans, au moins dans le courant des mois de novembre et de décembre qui précèdent l'expiration du mandat des membres en fonctions. — Les nominations extraordinaires seront faites dans le mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

A défaut de nomination par les conseils communaux dans les délais fixés, elles ont lieu d'office par le Gouvernement.

Art. 19. Les délégués patrons seront nommés pour une période de trois années consécutives à partir du mois de janvier qui suivra leur nomination.

Par dérogation au § 1^{er} du présent article, le mandat des élus de la première nomination commence du jour de leur élection et expire le 1^{er} janvier 1913.

Des délégués-ouvriers.

Art. 20. Le nombre des délégués-ouvriers à élire est le même que celui des délégués-patrons dont s'occupe l'art. 16 du présent règlement.

Art. 21. La nomination ordinaire des délégués-ouvriers a lieu de trois ans en trois ans dans le courant des mois de novembre et de décembre qui précèdent l'expiration du mandat des membres en fonctions.

Les nominations extraordinaires seront faites

l'absence du président de l'association d'assurance contre les accidents, les missions lui confiées par le présent règlement sont remplies par un mandataire spécial, à désigner par le Gouvernement.

Arbeitgebervertreter.

Art. 16. Die Zahl der zu wählenden Arbeitgeberdelegierten ist auf soviel Mitglieder festgesetzt als es Gemeinden in jedem Gerichtskanton giebt. Dasselbe gilt für die Ersatzdelegierten, so daß in jeder Gemeinde ein wirklicher Vertreter und ein Ersatzmann zu wählen sind.

Art. 17. Das Amt eines Arbeitgeberdelegierten bei den Schiedsgerichten ist unvereinbar mit dem eines Vorstandsmitgliedes.

Art. 18. Die ordentliche Ernennung der Arbeitgeberdelegierten findet mindestens alle drei Jahre im Laufe der Monate November und Dezember vor Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder statt. — Die außerordentlichen Ernennungen finden innerhalb einem Monat nach Eintritt des Ereignisses statt, welches dieselben verursacht.

In Ermangelung der fristgemäßen Ernennung durch die Gemeinderäte erfolgt dieselbe durch die Regierung.

Art. 19. Die Ernennung der Arbeitgeberdelegierten erfolgt für eine Zeitdauer von drei Jahren, mit Beginn von dem darauffolgenden Monat Januar ab.

Abweichend vom ersten Absatz gegenwärtigen Artikels beginnt die Dienstzeit der zuerst gewählten mit dem Tage ihrer Wahl und läuft mit dem 1. Januar 1913 ab.

Arbeiterdelegierte.

Art. 20. Die Zahl der zu wählenden Arbeiterdelegierten ist gleich der in Art. 16 dieses Beschlusses festgesetzten Zahl der Arbeitgeberdelegierten.

Art. 21. Die ordentliche Ernennung der Arbeiterdelegierten findet alle drei Jahre im Laufe der Monate November und Dezember statt vor Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder.

Die außerordentlichen Ernennungen werden

dans le mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

A défaut de nomination par les conseils communaux dans les délais fixés, elles ont lieu d'office par le Gouvernement.

Les délégués-ouvriers sont nommés pour une période de trois années consécutives à partir du 1^{er} janvier qui suivra leur nomination.

Par dérogation au § 1^{er} du présent article, le mandat des élus de la première nomination commence le jour de leur élection et expire le 1^{er} janvier 1913.

Dispositions communes.

Art. 22. Procès-verbal des opérations est dressé et envoyé au Gouvernement; il y est joint la liste des conseillers votants pointée par le secrétaire ainsi que tous les bulletins de vote enliassés en paquets séparés selon les différents scrutins; un dernier paquet contiendra les bulletins nuls. Ces paquets sont cachetés et revêtus du sceau communal.

Art. 23. Chaque membre du conseil communal peut réclamer contre les résultats proclamés de l'élection des délégués-électeurs, des délégués-patrons et des délégués-ouvriers.

La réclamation doit, à peine de nullité, être adressée le septième jour au plus tard après celui de l'élection au Gouvernement, qui y statue en dernier ressort.

Art. 24. Si l'élection est totalement ou partiellement annulée, le Gouvernement fixe la date de la nouvelle élection à bref délai.

Dispositions générales.

Art. 25. Les délégués-patrons et les délégués-ouvriers, lorsqu'ils siègent comme assesseurs aux tribunaux-arbitraux, prêtent entre les mains du juge de paix le serment suivant :

« Je jure de remplir mes fonctions de délégué avec impartialité et de garder le secret des délibérations, ainsi Dieu me soit en aide! »

Art. 26. Les fonctions de délégué-patron et de délégué-ouvrier constituent un office honorifique, et toute personne à laquelle elles sont régulièrement confiées est tenue de les remplir pendant trois années consécutives et

innerhalb einem Monat nach Eintritt des Ereignisses, welches dieselben bedingt, vorgenommen.

In Ermangelung der fristgemäßen Ernennung durch die Gemeinderäte erfolgt dieselbe durch die Regierung.

Die Ernennung der Arbeiterdelegierten erfolgt auf eine Zeitdauer von drei Jahren, mit Beginn vom darauffolgenden ersten Januar ab.

Abweichend vom ersten Absatz gegenwärtigen Artikels beginnt die Dienstzeit der zuerst Gewählten mit dem Tage der Wahl und läuft mit dem 1. Januar 1913 ab.

Gemeinsame Bestimmungen

Art. 22. Über das Wahlgeschäft wird Protokoll errichtet und der Regierung übermittelt. Beigefügt wird die vom Schriftführer angezeichnete Liste der wählenden Gemeinderäte, sowie sämtliche Stimmzettel, in getrennte Bündel gemäß den Abstimmungen geschnürt, nebst einem für die wichtigen Zettel. Diese Bündel werden versiegelt und mit dem Gemeindestempel versehen.

Art. 23. Jedes Gemeinderatsmitglied kann gegen das ausgerufenen Ergebnis der Wahl der Wähler-Delegierten, der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerdelegierten Einspruch erheben.

Der Einspruch muß, bei Strafe der Nichtigkeit, spätestens am siebenten Tage nach dem Wahlgeschäft bei der Regierung eingereicht werden, die darüber in letzter Instanz entscheidet.

Art. 24. Im Falle teilweiser oder gänzlicher Nichtigkeitserklärung der Wahl ordnet die Regierung Neuwahlen in kürzester Frist an.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 25. Nehmen die Arbeitgeber- und Arbeitnehmer-Delegierten als Beisitzer an den Schiedsgerichten teil, so leisten sie in die Hände des Friedensrichters folgenden Eid :

„Ich schwöre, mein Amt als Vertreter unparteiisch zu erfüllen, und das Geheimnis der Beratungen zu wahren. So wahr mir Gott helfe!“

Art. 26. Die Funktionen eines Arbeitgeber- oder Arbeiterdelegierten bilden ein Ehrenamt. Jeder, welchem sie regelrecht übertragen werden, ist gehalten, dieselben während drei aufeinander folgender Jahre auszuüben und den Sitzungen, zu welchen

d'assister aux réunions pour lesquelles elle aura été régulièrement convoquée, à moins qu'elle ne se trouve dans un des cas prévus par les art. 433 et 434 du Code civil.

Tout délégué qui, sans cause légale ou sans motif légitime, manque à l'une des réunions ou refuse de prendre part à la délibération, encourt une amende de 16 à 300 fr. à prononcer par le juge de paix. (Art. 54 de la loi du 5 avril 1902.)

Art. 27. Pour tenir indemnes les délégués-patrons de leurs déboursés, lorsqu'ils remplissent les fonctions d'assesseur aux tribunaux arbitraux, il leur est accordé, à charge de l'Etat: 10 fr. par journée d'audience et, en cas de déplacement au-delà de trois kilomètres:

a) pour les voyages qui peuvent être effectués en chemin de fer 0,10 fr. par kilomètre parcouru;

b) pour les voyages qui ne peuvent être effectués en chemin de fer 0,20 fr. par kilomètre parcouru sur la voie praticable la plus courte.

Les délégués-ouvriers appelés à concourir à l'exécution de la loi touchent, à titre d'indemnité pour perte de salaire et pour frais de déplacement, les rémunérations fixées par les statuts de l'association d'assurance contre les accidents.

Ces frais restent à charge de l'Etat, s'il s'agit d'une délégation au tribunal arbitral et à charge de l'association dans tous les autres cas.

Art. 28. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 20 décembre 1909.

MARIE ANNE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté grand-ducal du 20 décembre 1909, ayant pour objet les fixations et évaluations nécessitées par la mise à exécution de la loi extensive de l'assurance agricole et forestière, ainsi que la procédure à suivre.

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.:

er vorchriftsmäßig einberufen worden ist, bei zu wohnen, er müßte sich denn in einem der in Art. 433 und 434 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Fälle befinden

Der Delegirte, welcher ohne gesetzlich zulässige Ursache oder ohne triftigen Grund bei einer dieser Sitzungen fehlt, oder sich weigert an den Beratungen teilzunehmen, kann, mit einer Geldstrafe von 16 bis 300 Franken bestraft werden. (Art. 54 des Gesetzes vom 5. April 1902.)

Art. 27. Als Ersatz für baare Auslagen erhalten die Arbeitgeberdelegirten aus der Staatskasse, wenn sie als Beisitzer an den Schiedsgerichten teilnehmen, 10 Franken pro Sitzungstag und, sobald die Entfernung mehr als 3 Kilometer beträgt:

a) für Reisen, welche auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 10 Centimes per Kilometer;

b) für Reisen, welche nicht auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 20 Centimes per Kilometer bei Einschlagung des kürzesten Fahrweges.

Die Arbeiterdelegirten, deren Mitwirkung bei Ausführung des Gesetzes vom 5. April 1902 erheischt wird, erhalten für Arbeitsverlust und Reiseunkosten die durch Statut der Unfallversicherungsgenossenschaft festgesetzten Vergütungen.

Letztere fallen dem Staat zur Last, wenn es sich um eine Vertretung beim Schiedsgericht handelt, und der Genossenschaft in allen andern Fällen.

Art. 28. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher ins „Mémorial“ eingebracht werden soll.

Schloß Hohenbourg, den 20. Dezember 1909

Maria Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Groß-Beschluß vom 20. Dezember 1909, betreffend die durch Infratsetzung des land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherungsgesetzes bedingten Festsetzungen und Abmachungen, sowie das hierbei einzuschlagende Verfahren.

Im Namen S. K. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg, etc., etc.;

Vu la loi en date de ce jour, concernant l'extension de l'assurance-accidents aux exploitations agricoles et forestières ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

TITRE I^{er}. — Exemption de l'assurance obligatoire.

Art. 1^{er}. Ni les entrepreneurs agricoles dont le gain annuel excède la somme de 1000 fr., ni leurs épouses ne sont soumis à l'assurance obligatoire.

Pour évaluer ce gain annuel, il sera pris en considération les éléments ci-après désignés :

1^o le revenu cadastral des propriétés non bâties multiplié par 3 ;

2^o le revenu cadastral des propriétés bâties ;

3^o tous les revenus mobiliers figurant au nom personnel de l'assujéti sur le rôle de la contribution mobilière du dernier exercice connu ainsi que les revenus de ses actions et obligations y figurant au nom des établissements débiteurs de l'impôt ;

4^o les revenus résultant de l'exploitation des mines.

Tous les revenus exemptés par la loi de l'impôt ainsi que tous les revenus retirés de l'étranger entrent également en ligne de compte.

Déduction sera faite des intérêts des dettes déclarées et du fermage de l'année en cours.

S'il s'agit de l'évaluation du gain annuel d'un propriétaire agricole qui a relâissé en tout ou en partie ses propriétés foncières et qui aura déclaré le dit bail en temps utile, conformément à l'art. 15 de la loi, le prix du bail entrera en ligne de compte, par dérogation au n^o 1 qui précède, à moins que le prix du bail ne soit inférieur au revenu cadastral ; dans ce cas ce sera ce dernier revenu auquel il faudra s'en tenir.

Nir **Maria Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, betreffend die Ausdehnung der Unfallversicherung auf Land- und Forstwirtschaft ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Titel 1. — Enthaltung von der Versicherungspflicht.

Art. 1 Nicht versicherungspflichtig sind die landwirtschaftlichen Betriebsunternehmer, sobald ihr Jahresverdienst 1000 Fr. übersteigt, und deren Ehefrauen.

Bei Abschätzung dieses Jahresverdienstes sind folgende Elemente in Betracht zu ziehen :

1. das dreifache kadastral Einkommen des unbauten Eigentums ;

2. das kadastral-Einkommen des bebauten Eigentums ;

3. sämtliche Mobilien-Einkommen, welche in der Steuerheberrolle des letztbeauten Rechnungsjahres auf den persönlichen Namen des Beteiligten eingetragen sind, insamt seines Einkommen aus Aktien und Obligationen, welche auf den Namen der die Steuer entrichtenden Anstalten eingetragen sind ;

4. die aus den Erzbergwerksbetrieben stammenden Einkommen.

Auch die durch Gesetz von der Steuer befreiten Einkommen sowie die im Auslande bezogenen Einkünfte sind in Rechnung zu bringen.

In Abzug kommen die Zinsen der angegebenen Schulden sowie das Pachtgeld des laufenden Kalenderjahres.

Handelt es sich um die Abschätzung des Jahreseinkommens eines Landeigentümers, welcher seine Grundgüter ganz oder teilweise in Pacht gegeben und diesen Pachtvertrag, gemäß Art. 15 des Gesetzes, rechtzeitig gemeldet hat, so wird, abweichend von vorstehender Nr. 1, der Pachtpreis in Anrechnung gebracht, es müßte denn letzterer den kadastral-Ertrag nicht übersteigen. In diesem Falle ist der kadastral-Ertrag grundlegend.

TITRE II. — *Calcul de la valeur du travail humain.*

Art. 2. La valeur du travail humain nécessaire en moyenne à chaque exploitation tant par rapport au personnel étranger que par rapport à l'entrepreneur lui-même et aux membres de sa famille, sera déterminée sur la base des éléments ci-après désignés :

- 1° la nature de culture ;
- 2° la contenance cadastrale exploitée ;
- 3° le nombre des journées de travail tant des hommes que des femmes, nécessitées pour l'exploitation ordinaire des diverses natures de culture ;
- 4° l'élevage intensif du bétail et le transport usuel de produits agricoles pour compte d'autrui ;
- 5° le salaire journalier moyen des ouvriers et ouvrières agricoles ou forestiers selon les distinctions prévues par l'art. 4 de la loi extensive.

Les chiffres à appliquer en vertu du n° 3 qui précède sont fixés chaque année sur la base d'un hectare et selon les différentes sections du pays, par le comité-directeur de la branche assurance-agricole, sous l'approbation du Gouvernement.

Art. 3. Pour les exploitations dans lesquelles la valeur du travail, y non compris celui de l'entrepreneur même et de sa famille, n'excède pas la somme de 300 fr., les cotisations annuelles peuvent être fixées d'avance et à forfait par le comité-directeur susdit.

TITRE III — *Procédure d'évaluation. Conseil des taxateurs.*

Art. 4. Les évaluations nécessitées pour la mise en exécution de la loi, spécialement celles prévues aux art. 1^{er}, 2 et 3 du présent règlement, et la répartition des exploitations agricoles dans les diverses classes de risque, se font par un conseil de taxateurs pour chaque commune du pays.

Le conseil se compose, outre le président, de taxateurs dont le nombre variant de deux à six, sera fixé par le directeur des contributions

Titel II Wertberechnung des Arbeitsbedarfs.

Art 2 Der Wert des durch jeden Betrieb durchschnittlich bedingten Arbeitsbedarfs wird sowohl hinsichtlich der fremden Lohnarbeiter als auch des Betriebsunternehmers selbst und seiner Familienangehörigen auf folgender Grundlage festgesetzt :

1. die Kulturart ;
2. die bewirtschaftete Bodenfläche ;
- 3 die Anzahl der für die ordentliche Bewirtschaftung der verschiedenen Kulturarten für Männer und Frauen bedingten Arbeitstage ;
- 4 die intensive Viehzucht sowie der gewohnheitsmäßige Transport landwirtschaftlicher Produkte für Rechnung anderer Personen ;
- 5 der Durchschnittstageslohn der land und forstwirtschaftlichen Arbeiter und Arbeiterinnen, gemäß den durch Art. 4 des Ausdehnungsgesetzes vorgesehenen Abteilungen.

Die nach Nr. 3 anwendbaren Zahlen werden alljährlich auf Grundlage eines Hektars nach den verschiedenen Sektionen des Landes durch den Vorstand der landwirtschaftlichen Versicherungsabteilung festgesetzt und unterliegen der Genehmigung der Regierung.

Art. 3. Für diejenigen Betriebe, in welchen der Arbeitswert ohne den des Betriebsunternehmers selbst und seiner Familie den Betrag von 300 Fr. nicht übersteigt, können die Jahresbeiträge im Voraus abfindlich durch den Vorstand festgesetzt werden.

Titel III Abschätzungsverfahren. Taxatorenräte.

Art. 4. Die zur Ausführung des Gesetzes notwendigen, namentlich die in den Art. 1, 2 und 3 gegenwärtigen Reglements aufgeführten Abschätzungen sowie die Einteilung der landwirtschaftlichen Betriebe in die verschiedenen Gefahrenclassen werden in jeder Gemeinde des Landes durch einen Taxatorenrat vorgenommen

Dieser Rat besteht aus dem Präsidenten sowie aus zwei bis sechs Taxatoren, deren Zahl durch den Direktor der Steuer- und Katasterverwaltung

et du cadastre, en prenant en considération le nombre des sections intéressées, le nombre des associés, l'étendue ou le morcellement du territoire et tous autres éléments analogues.

Dans chaque commune seront désignés deux membres suppléants, pour remplacer les membres effectifs empêchés.

Les membres effectifs et les suppléants ne peuvent être parents ni alliés au troisième degré.

Art. 5. Le contrôleur divisionnaire fait partie du conseil des taxateurs, qu'il préside ; en cas d'empêchement, il est remplacé par un autre fonctionnaire de l'administration à désigner par le directeur des contributions.

Il reçoit la déclaration des taxateurs qu'ils rempliront leurs fonctions de taxateur en tout honneur et conscience et qu'ils garderont le secret des délibérations.

Art. 6. Les taxateurs et leurs suppléants sont nommés par moitié sur une liste double de candidats présentée par les conseils communaux, pour l'autre moitié sur une liste semblable présentée par les contrôleurs des contributions. Ces candidats seront à choisir parmi les propriétaires ou fermiers ruraux des diverses sections intéressées.

Les propositions de candidats seront adressées au directeur des contributions avant le 1^{er} décembre et, pour la première fois, un mois après la lettre d'invitation de sa part.

Le directeur des contributions nomme les taxateurs.

En cas de vacance par suite de décès ou de toute autre cause, il sera procédé de suite et, au plus tard dans le mois de la vacance, à la présentation des candidats.

A défaut de présentation des candidats, dans le délai fixé, les taxateurs sont nommés d'office par le directeur des contributions.

Art. 7. Les mêmes personnes ne peuvent être taxateurs pendant plus de quatre années consécutives ; celles de la première série de sortie ne restent en fonctions que pendant deux ans.

festgestellt wird und zwar nach Maßgabe der Anzahl der Sektionen und Versicherten, der Ausdehnung und Verteilung der Ländereien sowie aller sonstigen gleichartigen Unterlagen.

Zur Vertretung veränderter Mitglieder werden in jeder Gemeinde zwei Ergänzungs-Mitglieder genannt.

Die wirklichen und die stellvertretenden Mitglieder dürfen bis zum dritten Grade weder verwandt noch verschwägert sein.

Art. 5 Der Bezirkskontrollleur ist Mitglied und Vorsitzender des Taxatorenrates ; im Verhinderungsfalle wird er durch einen andern, durch den Steuerdirektor zu bezeichnenden Steuerbeamten ersetzt.

Er nimmt von den Taxatoren die Erklärung entgegen, daß sie ihr Amt nach Ehre und Gewissen erfüllen und das Geheimnis der Beratungen wahren.

Art. 6. Die Taxatoren und deren Stellvertreter werden zur Hälfte auf einer doppelten, durch die Gemeinderäte vorzulegenden Liste von Kandidaten, zur andern Hälfte auf einer ähnlichen, durch die Steuerkontrollleure einzureichenden Liste ernannt. Diese Kandidaten werden unter den Eigentümern oder Landpächtern der verschiedenen beteiligten Sektionen gewählt.

Die Vorschläge von Kandidaten sind vor dem 1. Dezember dem Steuerdirektor einzureichen und zwar erstmalig einen Monat nach dessen Einladungsschreiben.

Der Steuerdirektor ernannt die Taxatorenräte.

Bei Erledigung einer Stelle durch Todesfall oder durch irgend eine andere Ursache hat der Gemeinderat sofort und spätestens innerhalb des Monats der Erledigung Kandidaten vorzuschlagen.

Ist der Vorschlag von Kandidaten nicht innerhalb der bestimmten Frist erfolgt, so werden die Taxatoren von Amtswegen vom Steuerdirektor ernannt.

Art. 7. Dieselben Personen können nicht über vier aufeinanderfolgende Jahre als Taxatoren fungieren ; die der ersten Austrittsserie versehen ihr Amt nur während zwei Jahren.

La moitié des membres sort tous les deux ans.

L'ordre de sortie est fixé par le sort entre les premiers nommés et ultérieurement par le nombre d'années de service.

Art. 8. Les nominations sont notifiées à ceux qu'elles concernent par le collège des bourgmestre et échevins, qui se fait délivrer un reçu de cette notification.

Art. 9. Les fonctions de taxateur constituent un office public, et tout citoyen auquel elles sont conférées, est tenu de les remplir pendant quatre années consécutives et d'assister aux séances du conseil pour lesquelles il aura été régulièrement convoqué, à moins qu'il ne se trouve dans l'un des cas prévus par les art. 433 et 434 du Code civil.

La contravention à cette disposition est punie conformément à l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818.

Aucune démission ne sera acceptée après la notification de la nomination à ces fonctions, si ce n'est pour des motifs graves à apprécier par le directeur des contributions.

Art. 10. Le conseil des taxateurs est convoqué par le contrôleur, trois jours avant celui fixé pour la réunion; il ne peut délibérer que si la majorité des membres qui le composent, se trouve réunie. S'il n'est pas en nombre après une demi-heure d'attente des membres ou des suppléants convoqués, ou dans le cas d'empêchement prévu par l'article qui suit, il peut être complété le même jour, à la requête du contrôleur, par l'adjonction des personnes portées sur la double liste des candidats proposés en dernier lieu comme taxateurs. A défaut de pouvoir constituer cette majorité dans la journée même, le conseil, en cas d'une seconde convocation, peut valablement délibérer quel que soit le nombre des taxateurs présents.

Art. 11. Toutes les décisions doivent être

Die Hälfte der Mitglieder scheidet alle zwei Jahre aus.

Unter den Erstgewählten bestimmt das Los die Austrittsreihenfolge und später die Zahl der Dienstjahre

Art. 8. Die Erneuerungen werden den Betreffenden durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zugestellt, worüber dieses sich eine Empfangsbcheinigung ausstellen läßt.

Art. 9. Die Funktionen eines Taxators bilden ein öffentliches Amt; jeder Bürger, welchem sie übertragen werden, ist gehalten, dieselben während vier aufeinanderfolgender Jahre auszuüben und den Sitzungen des Rates, zu welchen er vor schriftsmäßig einberufen worden ist, beizuwohnen, er mußte sich denn in einem der in Art. 433 und 434 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Fälle befinden.

Die Übertretung dieser Bestimmung wird gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

Nach Zustellung der Ernennung zu diesen Funktionen wird keine Entlassung mehr angenommen, es sei denn aus wichtigen Gründen, deren Prüfung dem Steuerdirektor zusteht.

Art. 10. Der Taxatorenrat wird drei Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tage durch den Kontrolleur zusammenberufen. Er ist nur dann beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Ist er nach halbstündigem Warten der zusammenberufenen wirklichen oder stellvertretenden Mitglieder nicht beschlußfähig, oder tritt der im nachfolgenden Artikel vorgesehene Verhinderungsfall ein, so kann er an demselben Tage, auf Ansuchen des Kontrolleurs, durch Zuziehung von Personen, welche auf der letzten Kandidatenliste als Taxatoren vorgeschlagen waren, ergänzt werden. Ist es nicht möglich, diese Mehrheit noch an demselben Tage zu Stande zu bringen, so kann im Falle einer zweiten Einberufung der Rat gültige Beschlüsse fassen, welches auch immer die Zahl der anwesenden Taxatoren sein mag.

Art. 11. Die absolute Stimmenmehrheit ist

prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage, celle du président prévaut.

Les taxateurs ne peuvent prendre part directement ou indirectement, ni assister à aucune délibération à laquelle eux-mêmes ou leurs parents ou alliés jusqu'au troisième degré sont intéressés. Ils sont tenus de garder le secret de leurs délibérations. S'ils ne se conforment pas à ces prescriptions, ils seront punis des peines prévues à l'art. 9 qui précède et ils pourront être révoqués par le directeur des contributions.

Art. 12. Les taxateurs signent le procès-verbal de leurs délibérations ; dans le cas où un ou plusieurs d'entre eux refusent de signer, ce refus est constaté par les autres membres du conseil, dont la signature suffit pour la validité du procès-verbal.

Art. 13. Les conseils des taxateurs dressent, avant la fin de l'année dans chaque commune une matrice principale d'évaluation et, s'il y a lieu, une matrice supplémentaire, qui servent à la confection des rôles.

A cet effet les contrôleurs dressent des rôles préparatoires d'évaluation renseignant les divers éléments dont s'occupent les art. 1, 2 et 3 du présent règlement. Les taxateurs fixeront sur la base de ces éléments, complétés ou rectifiés par eux :

- 1° le revenu annuel des patrons agricoles soumis à l'assurance obligatoire ;
- 2° la valeur du travail humain nécessaire en moyenne pour chaque exploitation, ainsi que
- 3° les classes de risque applicables à l'exploitation en cause.

Art. 14. Les matrices principales d'évaluation comprennent ceux qui sont redevables de la cotisation pendant l'année où elles sont formées ; les matrices supplémentaires, ceux qui sont devenus redevables de la cotisation ou d'une majoration pendant le courant de la dernière année, ou ceux qui ont été omis dans l'une ou l'autre des matrices dressées pour cette année.

für jede Entscheidung erforderlich. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten entscheidend.

Die Taxatoren können weder direkt noch indirekt an einer Beratung teilnehmen, noch einer solchen beizuwohnen, wenn sie selbst oder ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum dritten Grade daran beteiligt sind. Sie sind gehalten das Geheimnis bezüglich der Beratungen zu wahren. Im Übertretungsfalle unterliegen sie den in Art. 9 vorgesehenen Strafen und können durch den Steuereinsamler ihres Amtes enthoben werden.

Art. 12. Die Taxatoren unterzeichnen das Protokoll ihrer Beratungen ; falls einer oder mehrere derselben zu unterschreiben sich weigern, wird von den anderen Mitgliedern des Rates Akt davon genommen und genügt die Unterschrift letzterer für die Gültigkeit des Protokolls

Art. 13. Die Taxatorenräte stellen in jeder Gemeinde vor Abschluß des Jahres eine Hauptabschätzungsrolle und eventuell eine Suppementarrolle auf, welche der Anfertigung der Steuerrollen als Grundlage dienen.

Zu diesem Behufe stellen die Kontrolleure vorläufige Abschätzungsrollen auf, in denen die in Art. 1, 2 und 3 gegenwärtigen Neglements vermerkten Angaben eingetragen sind. Auf Grund dieser nachgeprüften und eventuell vervollständigten Angaben setzt der Taxatorenrat fest :

- 1° das Jahreseinkommen der versicherungspflichtigen landwirtschaftlichen Betriebsunternehmer ;
- 2° den Wert des durch jede Bewirtschaftung im Durchschnitt bedingten Arbeitsbedarfs, und
- 3° die dem Betriebe zuzuteilenden Gefahrenklassen.

Art. 14. Die Hauptabschätzungsrolle begreift diejenigen Personen, welche für das Jahr der Aufstellung beitragspflichtig sind ; die Suppementarrolle dagegen diejenigen, welche im Vorjahre in den Fall gekommen sind, der Beitragsleistung oder einer Erhöhung derselben unterworfen zu werden, oder welche in der einen oder in der andern der für dieses Jahr aufgestellten Mutterrollen übergegangen worden sind.

Art. 15. Les conseils des taxateurs peuvent :
1° appeler, dans leur sein, les propriétaires ruraux ou d'autres personnes pour en obtenir les renseignements dont ils ont besoin, ou déléguer à cet effet le contrôleur ou un ou plusieurs membres ;

2° déléguer le contrôleur ou un ou plusieurs membres pour visiter les locaux affectés à l'exploitation agricole ;

3° requérir des fonctionnaires de l'Etat, des administrations communales, des établissements publics, des administrations des chemins de fer et des douanes ainsi que des caisses d'assurances tous renseignements en général et éventuellement un extrait des documents qu'ils ont besoin de consulter, pour autant que les dispositions constitutionnelles sur le secret des lettres et télégrammes ne s'y opposent pas.

Les intéressés ont le droit d'exposer par écrit leur situation au contrôleur ou au conseil des taxateurs. De même ils ont le droit d'être entendus en leurs explications orales par le conseil.

Ces déclarations ou demandes doivent être formulées avant le 1^{er} mars de l'année de l'imposition.

Art. 16. S'il y a des articles au sujet desquels il y a désaccord entre la majorité du conseil des taxateurs et son président, le directeur des contributions peut fixer les bases d'évaluation dans les limites de la plus élevée de celles qui sont proposées ; s'il use de cette faculté, il consigne dans les matrices d'évaluation les motifs de sa détermination, mais sans préjudice du droit de recours réservé par l'art. 22.

Art. 17. Les matrices d'évaluation établies conformément aux dispositions qui précèdent seront déposées pendant un mois à l'inspection des intéressés, au secrétariat de la maison communale. Le dépôt en est annoncé au public de la manière usitée pour les publications communales et spécialement par affiches dans chaque section.

Toute personne qui a des observations à faire,

Art. 15. Die Taxatorenräte sind befugt :

1° die Landeigentümer oder andere Personen behufs Erteilung der erforderlichen Auskunft vor sich zu laden oder dem Kontrolleur oder einem oder mehreren Mitgliedern einen dahinzielenden Auftrag zu erteilen ;

2° den Kontrolleur oder ein oder mehrere Mitglieder mit der Besichtigung der Betriebsräumlichkeiten zu betrauen ;

3° von den Beamten des Staates, der Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Eisenbahn- und Zollverwaltungen, sowie von den Versicherungsanstalten jedwede Auskunft sowie gegebenenfalls einen Auszug der einzusehenden Schriftstücke zu verlangen, insoweit die durch die Verfassung festgelegten Bestimmungen über das Brief- und Telegrammgeheimnis sich dem nicht widersehen.

Die Beitragspflichtigen haben das Recht, dem Kontrolleur oder dem Taxatorenrat ihre Lage schriftlich darzulegen. Desgleichen können sie verlangen, in ihren mündlichen Erklärungen durch den Taxatorenrat vernommen zu werden.

Derartige Erklärungen oder Gesuche müssen vor dem 1. März des jeweiligen Beitragsjahres vorgebracht werden.

Art. 16. Hinsichtlich der Artikel, bezüglich derer zwischen dem Taxatorenrat und seinem Vorstehenden Meinungsverschiedenheit besteht, kann der Steuereinsammler die Abschätzungsunterlagen innerhalb der Grenzen des höchst vorgeschlagenen Ansatzes festsetzen ; macht er Gebrauch von dieser Befugnis, so gibt er in den Abschätzungsrollen die Gründe seines Entschlusses an, unbeschadet des in Art. 22 vorbehaltenen Rekurses.

Art 17. Die gemäß den vorhergehenden Bestimmungen aufgestellten Abschätzungsrollen bleiben während einem Monat zur Einsicht der Beteiligten im Gemeindefekretariat aufliegen, was dem Publikum in der für die Gemeindepublikationen üblichen Art und zwar namentlich durch öffentlichen Anschlag in jeder Sektion zur Anzeige gebracht wird.

Jede Person, welche über ihre Versicherungs-

soit sur son inscription comme étant soumise à l'assurance obligatoire, soit sur les bases de sa propre cotisation, soit sur l'inscription ou les bases de cotisation d'autres intéressés, soit sur l'omission de ces derniers, en fera l'objet d'un recours à adresser au conseil d'appel, dans les formes et le délai prévus aux art. 22 et ss. du présent arrêté.

Les affiches susdites resteront apposées pendant huit jours au moins et reproduiront les dispositions du présent article ainsi que des art. 22 à 26 qui suivent.

La minute de cette publication dûment datée, certifiée exacte par le bourgmestre ou celui qui le remplace, sera expédiée après l'expiration du délai de quinzaine au directeur des contributions.

Conseils d'appel

Art. 18. Il y a, dans chaque canton, un conseil d'appel qui statue sur les recours contre les décisions des taxateurs.

Ces conseils sont composés de l'inspecteur des contributions comme président, et des délégués-électeurs des communes dans lesquelles des réclamations ont été présentées.

Ils ne peuvent siéger qu'au minimum de trois membres. Le troisième membre sera désigné, le cas échéant, par le directeur des contributions.

En cas d'empêchement de l'inspecteur, il sera remplacé par un fonctionnaire supérieur de l'administration à désigner par le directeur des contributions.

Art. 19. Avant d'entrer en fonctions, les membres du conseil d'appel déclarent entre les mains du président qu'ils rempliront leurs fonctions en tout honneur et conscience et qu'ils garderont le secret des délibérations.

Art. 20. Le conseil est convoqué par le contrôleur aux jours fixés par le président.

La convocation contiendra indication sommaire des réclamations sur lesquelles le conseil est appelé à statuer.

Il ne peut délibérer que si la majorité de ses

pflicht oder über die Grundlagen ihres eigenen Beitrages oder über die Eintragung oder die Beitragsgrundlagen oder über die Nichteintragung anderer Beteiligten Bemerkungen vorzubringen hat, richtet dieselbe eine Berufungsschrift an den Revisionsrat und zwar in der durch Art. 22 und folgende gegenwärtigen Beschlusses bestimmten Form und Frist.

Obige Anschlagzetteln müssen wenigstens acht Tage angeheftet bleiben und die Bestimmungen gegenwärtigen Artikels und die der folgenden Art. 22 bis 26 anführen.

Nach Ablauf von vierzehn Tagen wird der entweder vom Bürgermeister oder von dessen Stellvertreter gehörig datierte und als richtig beglaubigte Anschlagzettel dem Steuerdirektor eingesandt.

Revisionsräte.

Art. 18. In jedem Kanton besteht ein Revisionsrat, der über die Berufungen gegen die Beschlüsse der Taxatoren entscheidet.

Diese Räte bestehen aus dem Steuerinspektor als Präsidenten und den Wahldelegierten derjenigen Gemeinden, in denen Reklamationen vorgebracht wurden.

Die Revisionsräte müssen jedoch wenigstens aus drei Mitgliedern bestehen. Das dritte Mitglied wird nötigenfalls durch den Steuerdirektor bestimmt.

Im Verhinderungsfalle des Steuerinspektors wird derselbe durch einen vom Steuerdirektor zu bezeichnenden höheren Beamten der Verwaltung ersetzt.

Art. 19. Bevor sie ihr Amt antreten, geben die Mitglieder des Rates die Erklärung an den Vorsitzenden ab, ihr Amt nach Ehre und Gewissen zu erfüllen und das Geheimnis der Beratungen zu wahren.

Art. 20. Der Revisionsrat wird durch den Kontrolleur an den von dem Vorsitzenden bestimmten Tagen zusammenberufen.

Die Einberufung enthält eine summarische Angabe der Reklamationen, über die der Rat zu entscheiden berufen ist.

Er ist nur beschlussfähig, wenn die Mehrheit

membres se trouvent présents. Toutelois, si après une deuxième convocation ce conseil n'est pas en nombre, le président désigne, pour parfaire la majorité, des habitants du chef-lieu du canton, et à défaut de pouvoir constituer cette majorité, le conseil peut valablement délibérer, quel que soit le nombre des membres présents.

Art. 21. Sont applicables aux conseils d'appel les dispositions des art. 4, phrase finale, 7, 9, 11, 12 et 13 §§ 1, 2 et 3 relatives aux conseils des taxateurs.

Appels.

Art. 22. Les décisions rendues par les conseils des taxateurs peuvent être attaquées par le directeur des contributions, ainsi que par les patrons-cultivateurs dont elles lèsent les intérêts ou les droits.

Art. 23. Les actes de recours doivent indiquer les motifs sur lesquels ils sont fondés, et préciser l'objet de la contestation; les pièces invoquées doivent être jointes à l'appui; ils ont pour effet de remettre en question le litige entier.

Art. 24. Le recours contre une décision du conseil des taxateurs ou du directeur des contributions dans le cas de l'art. 17 doit être formulé dans le mois de l'affiche portant que les rôles d'évaluation sont déposés au secrétariat de la commune.

Le délai mentionné dans le présent article doit être observé sous peine de forclusion.

Art. 25. Le recours de l'intéressé peut être formulé dans une simple lettre adressée au contrôleur divisionnaire; il est constaté par un récépissé.

Le recours de l'administration est notifié par voie administrative par les soins du contrôleur ou d'un fonctionnaire supérieur de l'administration. L'intéressé jouit d'un délai de quinze jours pour présenter ses moyens de défense.

Art. 26. Les conseils d'appel ne réforment les décisions des taxateurs que pour autant que des preuves ou des présomptions précises en

seiner Mitglieder zugegen ist. Ist der Rat nach einer zweiten Einberufung noch nicht beschlußfähig, so bezeichnet der Vorsitzende, um die Mehrheit zu bilden, Einwohner des Hauptortes des Kantons, und ist diese Mehrheit nicht zu Stande zu bringen, so kann der Rat gültige Beschlüsse fassen, welches auch die Zahl der anwesenden Mitglieder sein mag.

Art. 21. Die Bestimmungen in den Art. 4, Schlußsatz, 7, 9, 11, 12 und 15 §§ 1, 2 und 3, betreffend die Taxatorenräte finden ebenfalls Anwendung auf die Revisionsräte.

Rekurse.

Art. 22. Die durch die Taxatorenräte getroffenen Entscheidungen können von dem Steuerdirektor und von den landwirtschaftlichen Betriebsunternehmern, deren Interessen oder Rechte sie verletzen, angegriffen werden.

Art. 23. Die Rekursgesuche müssen die Gründe, auf welche sie sich stützen, summarisch angeben und von den angezogenen Schriftstücken begleitet sein. Die Berufung bewirkt eine neue Verhandlung über die ganze Streitfrage.

Art. 24. Der Rekurs gegen eine Entscheidung des Taxatorenrates oder Steuerdirektors in dem durch Art. 17 vorgesehenen Falle muß innerhalb eines Monats nach der Bekanntmachung, daß die Abschätzungsrollen auf dem Gemeinbeamte aufliegen, eingereicht sein.

Die in gegenwärtigem Artikel erwähnte Frist ist bei Strafe des Rechtsverlustes einzuhalten.

Art. 25. Der Rekurs des Interessenten kann einfach durch eine an den Bezirkskontrollleur gerichtete Einspruchsschrift eingelegt werden und wird durch einen Empfangsschein beurkundet.

Der Rekurs der Verwaltung wird im Verwaltungswege durch Vermittlung des Kontrollleurs oder eines höheren Verwaltungsbeamtengestellt, worauf dem Interessenten eine Frist von vierzehn Tagen zur Vorbringung seiner Gegengründe zu steht.

Art. 26. Die Revisionsräte ändern die Beschlüsse der Taxatoren nur dann ab, wenn bestimmte Beweise oder Vermutungen vorliegen,

démontrent l'erreur ; leurs décisions doivent être motivées et elles sont en dernier ressort.

Confection des rôles.

Art. 27. Les rôles d'évaluation, arrêtés par les taxateurs et les conseils d'appel, sont transmis par le contrôleur au directeur des contributions, qui fait procéder à la confection des rôles de cotisation, sur les indications générales fournies par le comité-directeur.

Office des agents de l'administration.

Art. 28. Les contrôleurs des contributions sont chargés, en général, de veiller à l'assiette et au recouvrement des cotisations ; à cet effet ils peuvent demander le concours des agents des administrations communales et de ceux de l'administration des finances et spécialement du cadastre.

Ils assistent aux séances et aux délibérations des conseils cantonaux d'appel ; ils sont entendus dans leurs observations et font les propositions qu'ils trouvent convenables, sans néanmoins avoir voix délibérative.

Ils rédigent les procès-verbaux des séances des conseils des taxateurs et d'appel, y consignent les noms des membres présents et absents, les résolutions prises, le nombre des voix par lesquelles elles sont adoptées, dans le cas où les opinions diffèrent.

Un fonctionnaire supérieur de l'administration pourra assister chaque année, dans un certain nombre de communes, aux séances des conseils des taxateurs ; il pourra assister également aux séances des comités cantonaux d'appel. Il sera entendu dans ses observations, sans toutefois avoir voix délibérative.

Les fonctionnaires susdits jouissent des moyens d'instruction conférés aux conseils des taxateurs par l'art. 15 du présent arrêté.

Indemnités.

Art. 29. Des jetons de présence sont alloués aux membres des conseils des taxateurs et

des conseils d'appel, s'il est prouvé que, dans ces conseils, un erreur est contenue ; leurs décisions, qui sont en dernier ressort, doivent être motivées et elles sont en dernier ressort.

Aufstellung der Heberollen.

Art. 27. Die Abschätzungsrollen werden, nach Unterzeichnung durch die Taxatoren und der Revisionsräte, vom Kontrolleur dem Steuerdirektor übermittelt, welcher gemäß den durch den Vorstand gelieferten Angaben die Aufstellung der Heberollen vornehmen läßt.

Funktionen der Verwaltungsbeamten.

Art. 28. Die Steuerkontroleure sind im Allgemeinen beauftragt über die Veranlagung und Beitreibung der Beiträge zu wachen ; dieserhalb können sie die Mitwirkung der Agenten der Gemeinden, der Finanz-Verwaltung und namentlich der Kataster-Verwaltung in Anspruch nehmen.

Sie wohnen den Sitzungen und Beratungen der Kantonal-Revisionsräte bei ; sie werden in ihren Bemerkungen vernommen und machen die ihnen angemessen erscheinenden Vorschläge, ohne jedoch entscheidende Stimme zu haben.

Sie verfassen die Protokolle der Sitzungen der Taxatoren und Revisionsräte, verzeichnen die Namen der anwesenden und abwesenden Mitglieder, die getroffenen Entscheidungen und, bei Meinungsverschiedenheit, die Stimmzahl, mit welcher sie angenommen worden sind.

Ein höherer Beamter der Verwaltung kann jedes Jahr in einer gewissen Anzahl von Gemeinden den Sitzungen der Taxatorenräte sowie den Sitzungen der Kantonal-Revisionsräte beiwohnen. Er wird in seinen Bemerkungen vernommen, ohne jedoch entscheidende Stimme zu haben.

Die vorbenannten Beamten verfügen ebenfalls über die durch Art. 15 gegenwärtigen Beschlusses den Taxatorenräten übertragenen Untersuchungsbefugnisse.

Entschädigungen.

Art. 29. Den Mitgliedern der Taxatoren- und Revisionsräte werden Präsenzgelde bewilligt,

d'appel. Ces jetons sont fixés pour les premiers à 5 fr. et pour les seconds à 7,50 fr. par séance, y compris les frais de déplacement, sans qu'il puisse être compté plus de deux séances par jour. La première séance devra être au moins de deux à trois heures et la seconde ne commencera qu'une heure après la fin de la première, sinon l'indemnité de la seconde séance est réduite de moitié.

Ces indemnités seront avancées par les receveurs des contributions, qui en obtiendront le remboursement de la part de l'association, section agricole, sur déclaration accompagnée des pièces justificatives à l'appui.

Les fonctionnaires et agents de l'administration des contributions jouiront d'indemnités spéciales à fixer, sous l'approbation du Gouvernement, par le comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents.

Tous les frais susdits sont moitié à charge de l'Etat et moitié à charge de l'association d'assurance, section agricole, conformément à l'art. 33 paragraphe final de la loi du 5 avril 1902.

Art. 29. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 20 décembre 1909.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrête ministériel du 20 décembre 1909, portant fixation de la rémunération annuelle moyenne, de la bonification due aux caisses de maladie et des coefficients des classes de risque en matière d'assurance agricole et forestière

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu les lois concernant l'assurance obligatoire contre les accidents, et spécialement les art. 4, 10 et 14 de la loi extensive aux exploitations agricoles, et les art. 38, 42 et ss. de la loi du 5 avril 1902 ;

welche für jede Sitzung, einschließlich der Reisekosten, für die ersten auf 5 Fr. und für die zweiten auf 7,50 Fr. festgesetzt sind, ohne daß an demselben Tage mehr als zwei Sitzungen an gerechnet werden können. Die erste Sitzung muß wenigstens zwei bis drei Stunden dauern, und die zweite darf erst eine Stunde nach Schluß der ersten beginnen, widrigenfalls die Entschädigung für die zweite Sitzung nur zur Hälfte geschuldet ist.

Diese Vergütungen werden durch die Steuer-einnehmer vorgeleistet, dem sie auf eine mit Belegen versehene Deklaration hin durch die landwirtschaftliche Versicherungsabteilung zurückgezahlt werden.

Die Beamten und Agenten der Steuerverwaltung beziehen besondere Vergütungen, welche unter Genehmigung der Regierung durch den Vorstand der Unfallversicherungs-Genossenschaft festgesetzt werden.

Sämtliche vorermähnten Kosten fallen zur Hälfte dem Staate und zur andern Hälfte der landwirtschaftlichen Unfallversicherungsabteilung zur Last, entsprechend dem Schlußabsatz des Art. 33 des Gesetzes vom 5. April 1902.

Art. 29 Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut, welcher ins „Mémorial“ eingetragen werden soll.

Schloß Hohenburg, den 20. Dezember 1909.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Ministerialbeschluss vom 20. Dezember 1909, betreffend Festsetzung des Durchschnittsjahresverdienstes, der den Krankenkassen zuzumehrenden Vergütung sowie der Gefahrenziffern für die land- und forstwirtschaftliche Unfallversicherung.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht der die Arbeiter-Unfallversicherung betreffenden Gesetze, insbesondere der Art. 4, 10 und 14 des Ausdehnungsgesetzes für die landwirtschaftlichen Betriebe, und der Art. 38, 42 und ff. des Gesetzes vom 5. April 1902 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La rémunération annuelle moyenne des ouvriers agricoles ou forestiers est déterminée pour les 130 communes du pays, suivant les indications portées au tableau annexé au présent arrêté.

Art. 2. Le supplément à payer aux caisses régionales de maladie en exécution de l'art. 10 de la loi susdite est fixé à 10 pCt. de la dépense à rembourser.

Art. 3. Les coefficients des classes de risque sont fixés provisoirement de la façon suivante :

1° pour la culture qui n'emploie usuellement ni bétail de trait ni machine agricole, pour l'exploitation des terres labourables, des jardins et des prés, 0,50 ;

2° pour la culture qui emploie usuellement du bétail de trait sans avoir un recours usuel aux machines agricoles ou bien qui fait usuellement emploi de machines agricoles sans avoir recours au bétail de trait, 1 ;

3° pour la culture qui emploie usuellement du bétail de trait et des machines agricoles, 1,50 ;

4° pour les vignobles et les terrains plantés, 1 ;

5° pour les haies à écorces, 1 ;

6° pour les bois feuillus et les bois résineux, 3 ;

7° pour les vaines pâtures, 0,25

Lorsque le total des contenances des natures de culture visées sub 5, 6 et 7 faisant partie d'une exploitation rurale sera inférieur à un hectare, le tout sera traité comme l'exploitation rurale principale.

8° Pour la tenue d'un étalon, d'un taureau ou d'un verrat, il sera payé annuellement une taxe supplémentaire de frs. 10,00, resp. 5,00 et resp. 2,50.

Art. 4. Le présent arrêté, ainsi que le tableau visé à l'art. 1^{er}, seront publiés au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 décembre 1909.

**Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.**

Beschließt :

Art. 1. Der Durchschnittsjahresverdienst der land- und forstwirtschaftlichen Arbeiter wird für die 130 Gemeinden des Landes nach den in der gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Tabelle enthaltenen Angaben festgestellt

Art. 2. Der den Bezirkskrankenkassen in Gemäßheit des Art. 10 obengenannten Gesetzes zu zahlende Mehrbetrag ist auf 10 pCt der zu vergütenden Auslagen festgesetzt.

Art. 3. Die Gefahrenklassenziffern sind vorläufig folgendermaßen festgesetzt :

1. für Betriebe, welche nicht gewohnheitsmäßig Zugvieh und landwirtschaftliche Maschinen verwenden für die Bewirtschaftung von Ackerland, Gärten und Wiesen, 0,50 ;

2. für Betriebe, welche gewohnheitsmäßig Zugvieh verwenden, ohne jedoch regelmäßig landwirtschaftliche Maschinen zu benutzen, oder welche gewohnheitsmäßig landwirtschaftliche Maschinen, aber kein Zugvieh verwenden, 1 ;

3. für Betriebe mit gewohnheitsmäßiger Verwendung von Zugvieh und landwirtschaftlichen Maschinen, 1,50 ;

4. für Weinberge und Pflanzungen, 1 ;

5. für Eichen- und Buchenwälder, 1 ;

6. für Laubwälder und Nadelholzwälder, 3 ;

7. für Weideland 0,25.

Wenn der Gesamtflächeninhalt der unter 5, 6 und 7 bezeichneten, zu einem landwirtschaftlichen Betriebe gehörigen Kulturarten weniger als einen Hektar ausmacht, so wird das Ganze dem landwirtschaftlichen Hauptbetriebe gleichgestellt

8. Für das Halten eines Hengstes oder Stieres oder Ebers wird eine jährliche Ergänzungstaxe von 10 resp. 5 und resp. 2,50 Fr. erhoben.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß sowie die in Art. 1 erwähnte Tabelle soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 20 Dezember 1909

**Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.**

(ANNEXE)

Tableau fixant la rémunération annuelle moyenne.

COMMUNE pour laquelle la rémunération annuelle est fixée.	La rémunération annuelle moyenne est fixée				COMMUNE pour laquelle la rémunération annuelle est fixée	La rémunération annuelle moyenne est fixée			
	pour les ouvriers âgés de plus de 16 ans		pour les ouvriers âgés de moins de 16 ans			pour les ouvriers âgés de plus de 16 ans		pour les ouvriers âgés de moins de 16 ans	
	hommes à fr.	hommes à fr.	garçons à fr.	filles à fr.		hommes à fr.	hommes à fr.	garçons à fr.	filles à fr.
Ville de Luxembourg.	825 "	550 "	343 75	275 "	Fischbach . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Capellen.					Heffingen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Bascharage . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Larochette . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Clemency . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Lintzen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Dippach . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Lorentzweiler . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Garnich . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Mersch . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Hobscheid . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Nommern . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Kehlen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Tuntingen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Kœrich . . .	687 50	481 25	412 50	343 75					
Kopstal . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Clervaux.				
Mamer . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Asselborn . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Septfontaines . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Basbellain . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Stemfort . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Boevange . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
					Clervaux . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Esch-sur-l'Alzette.					Consthum . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Beuembourg . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Hachiville . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Differdange . . .	825 "	550 "	481 25	343 75	Heinerscheid . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Dudelange . . .	825 "	550 "	481 25	343 75	Hosingen . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Esch-sur-l'Alzette . . .	825 "	550 "	481 25	343 75	Munschausen . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Frisange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Weiswampach . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Kayl . . .	825 "	550 "	481 25	343 75					
Leudelange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Diekirch.				
Mondercange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Bastendorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Petange . . .	825 "	550 "	481 25	343 75	Bettendorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Reckange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Bourscheid . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Rœser . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Diekirch . . .	756 25	550 "	481 25	343 75
Rumelange . . .	825 "	550 "	481 25	343 75	Ermsdorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Sanem . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Erpeldange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Schifflange . . .	825 "	550 "	481 25	343 75	Ettelbruck . . .	756 25	550 "	481 25	343 75
					Feulen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Luxembourg.					Hoscheid . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Bertrange . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Medernach . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Contern . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Merzig . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Esch . . .	825 "	550 "	343 75	275 "	Reisdorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Hamun . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Schieren . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Hesperange . . .	687 50	481 25	343 75	275 "					
Hollerich . . .	825 "	550 "	343 75	275 "	Redange.				
Niederanven . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Arsdorf . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Rollingergrund . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Beckerich . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Sandweiler . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Bettborn . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Schuttrange . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Bigonville . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Steinsel . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Ell . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Strassen . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Folschette . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Walferdange . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Grosbous . . .	687 50	412 50	343 75	275 "
Weiler-la-Tour . . .	687 50	481 25	343 75	275 "	Perlé . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
					Redange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Mersch.					Seul . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Berg . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Useldange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Bissen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Vichten . . .	618 75	412 50	343 75	275 "
Boevange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Wahl . . .	618 75	412 50	343 75	275 "

COMMUNE pour laquelle la rémunération annuelle est fixée.	La rémunération annuelle moyenne est fixée				COMMUNE pour laquelle la rémunération annuelle est fixée.	La rémunération annuelle moyenne est fixée			
	pour les ouvriers âgés de plus de 16 ans		pour les ouvriers âgés de moins de 16 ans			pour les ouvriers âgés de plus de 16 ans		pour les ouvriers âgés de moins de 16 ans	
	hommes à fr.	femmes à fr.	garçons à fr.	filles à fr.		hommes à fr.	femmes à fr.	garçons à fr.	filles à fr.
Wiltz.					Mompach . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Alscheid . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Rosport . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Boulaide . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Waldhellig . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Esch-sur-Sure . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Grevenmacher.				
Eschweiler . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Betzdorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Grondorf . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Biver . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Harlange . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Flaxweiler . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Heiderscheid . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Grevenmacher . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Mecher . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Junglinster . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Neunhausen . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Manternach . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Oberwampach . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Mertert . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Wiltz . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Rodenbourg . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Wilwerwiltz . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Wormeldange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Wunseler . . .	618 75	412 50	343 75	275 "					
Vianden.					Remich.				
Pouhren . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Bons . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Putscheid . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Burmerange . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Vianden . . .	618 75	412 50	343 75	275 "	Dalheim . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Echternach.					Lemingen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Beaufort . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Mondorf-les-Bains.	687 50	481 25	412 50	343 75
Bech . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Remerschen . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Berdorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Remich . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Consdorf . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Stadtbredimus . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
Echternach . . .	687 50	481 25	412 50	343 75	Waldbredimus . . .	687 50	481 25	412 50	343 75
					Wellenstein . . .	687 50	481 25	412 50	343 75

Arrêté ministériel du 20 décembre 1909, concernant la réorganisation du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT ;

Vu l'art. 16, §§ 2 et 3 de la loi extensive de l'assurance-accident aux exploitations agricoles et forestières, portant :

« Par dérogation à l'art. 31 de la loi du 5 avril 1902, chaque branche d'assurance, l'assurance-accidents des ouvriers industriels et l'assurance-accidents des ouvriers agricoles, seront administrées par un comité-directeur composé, outre le président, de quatre membres effectifs et de quatre membres suppléants, à élire respectivement par les assemblées générales des deux branches d'assurance susdites.

Ministerialbeschluss vom 20. Dezember 1909, betreffend Reorganisation des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 16, Absatz 2 und 3 des Ausdehnungsgesetzes der Unfallversicherung auf die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe, lautend :

„Abweichend von Art. 31 des Gesetzes vom 5. April 1902 unterstehen die gewerbliche sowie die land- und forstwirtschaftliche Versicherungsabteilungen einem besonderen Vorstande, bestehend aus dem Präsidenten sowie vier wirklichen und vier Ersatzmitgliedern, welche je von den Generalversammlungen der beiden Versicherungssektionen gewählt werden.

» Le Gouvernement édictera toutes les mesures transitoires imposées par cette modification à l'art. 31 prémentionné. »

Arrête :

Art. 1^{er}. De chacune des deux séries de sortie des membres effectifs du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents, se composant actuellement de six membres pour la branche-assurance de l'industrie et des métiers, il sera tiré au sort le nom d'un membre effectif.

Art. 2. Les deux membres ainsi désignés par le sort cesseront, à partir du 1^{er} janvier 1910, leur mission de membres effectifs, mais rempliront, à partir de la même date, les fonctions de membres suppléants, les premiers en rang dans leur série respective.

Art. 3. Le président de l'association d'assurance contre les accidents procédera à ce tirage au sort dans la première réunion utile du comité-directeur.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 décembre 1909.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Circulaire du 20 décembre 1909, relative à l'exécution de la loi concernant l'extension de l'assurance-accidents aux exploitations agricoles et forestières.

La loi concernant l'extension de l'assurance-accidents aux exploitations agricoles et forestières aura les conséquences les plus importantes pour l'agriculture et la sylviculture, tant par rapport à la responsabilité modifiée des patrons-propriétaires que par rapport à l'indemnisation des ouvriers agricoles.

A la responsabilité individuelle des patrons-propriétaires est substituée, en effet, dorénavant la responsabilité collective de l'association contre les accidents agricoles. Il y a même plus : le petit patron, c'est-à-dire celui dont le revenu global et annuel ne dépasse pas 1000 fr. (art. 3

„Die durch die Abänderung vorbezeichneten Art. „31 bedingten Uebergangs-Maßnahmen werden „durch die Regierung getroffen.“

Beschließt :

Art. 1. Von einer jeden der beiden Austritts-serien der wirklichen Mitglieder des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft, welcher gegenwärtig aus sechs Mitgliedern für die gewerbliche Abteilung besteht, wird der Name eines wirklichen Mitgliedes ausgelost.

Art. 2. Die beiden auf diese Weise durchs Los bestimmten Mitglieder legen am 1. Januar 1910 ihr Amt als wirkliche Mitglieder nieder, versehen aber von diesem Zeitpunkt ab den Dienst als Ersatzmitglieder, und zwar jeder an erster Stelle der betreffenden Austritts-serie.

Art. 3. Der Präsident der Unfallversicherungsgenossenschaft nimmt die Auslosung in der ersten beschlußfähigen Vorstandssitzung vor.

Art 4. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 20 Dezember 1909.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Kundschreiben vom 20. Dezember 1909, betreffend die Ausführung des Gesetzes über die Ausdehnung der Unfallversicherung auf die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe.

Das Gesetz, betreffend die Ausdehnung der Unfallversicherung auf die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe, ist für den Ackerbau und die Forstwirtschaft von schwerwiegender Bedeutung, sowohl in Bezug auf die veränderte Haftpflicht der Grundeigentümer, als bezüglich der Entschädigung der Landarbeiter.

Die persönliche Einzelhaftpflicht der Grundeigentümer wird nämlich in Zukunft ersetzt durch die gemeinsame Haftpflicht der landwirtschaftlichen Unfallversicherungsgenossenschaft. Noch mehr, der kleine Arbeitgeber, d. h. derjenige, dessen Gesamtjahreseinkommen 1000 Fr. nicht übersteigt (Art. 3 des

de la loi et art. 1^{er} du règlement général) est également assuré contre les accidents pour sa propre personne ainsi que pour son épouse.

Tous les ouvriers agricoles et forestiers ainsi que les enfants des propriétaires même de ceux qui jouissent d'un revenu supérieur à 1000 fr. sont assurés et profiteront des bienfaits de l'assurance-accidents (art. 3, §§ 2 et 3 combinés). Les enfants assurés sont ceux qui ont dépassé l'âge scolaire.

Les ouvriers agricoles, c'est-à-dire tous les travailleurs de l'un ou de l'autre sexe, engagés contre paiement d'un salaire, soit en argent, soit en nature, toucheront des indemnités ou rentes calculées 1^o sur le degré de leur capacité de travail restant après les suites de l'accident (art. 6 de la loi de 1902); 2^o sur la rémunération annuelle et moyenne des ouvriers agricoles (art. 4 de la loi et art. 1^{er} de l'arrêté ministériel de ce jour).

En cas de décès, leurs veuves, leurs enfants, leurs petits enfants et leurs ascendants bénéficieront des frais funéraires et des rentes fixées par les art. 7, 8, 9 et ss. de la loi de 1902.

Une disposition spéciale est portée dans la loi de ce jour par rapport aux soins médicaux à accorder aux accidentés agricoles pendant les 13 premières semaines (art. 7 à 13).

Les accidentés agricoles, ayant été occupés moyennant un traitement ou un salaire dans les exploitations agricoles, ont droit également à la gratuité du traitement médical, des médicaments et autres remèdes analogues (art. 6 de la loi de 1902), *mais ils ne touchent aucun secours pécuniaire* (Krankengeld) (art. 14, n^o 2 de la loi du 31 juillet 1904).

Cette privation du secours pécuniaire se justifie par cette circonstance que les ouvriers agricoles ne contribuent pas, comme les ouvriers industriels, à l'alimentation des caisses de maladie et par cette autre circonstance que la rémunération de la majorité d'entre eux se compose en très grande partie de l'entretien qui est souvent continué en cas de maladie.

Gesetzes und Art. 1 der Allgemeinen Ausführungsbestimmungen) ist ebenfalls gegen Unfälle versichert, sowohl für seine eigene Person als für seine Ehefrau.

Alle in der Land- und Forstwirtschaft beschäftigten Arbeiter, sowie die nicht mehr schulpflichtigen Kinder sämtlicher Grundbesitzer, sogar derjenigen, welche ein höheres Jahreseinkommen beziehen als 1000 Fr., sind versichert und genießen die Vorteile der Unfallversicherung (Art. 3 Abs. 2 und 3).

Die landwirtschaftlichen Arbeiter, d. h. sämtliche Arbeiter beiderlei Geschlechtes, welche gegen Lohn, sei es in Geld, sei es in Naturalien, beschäftigt sind, beziehen Entschädigungen oder Renten, deren Höhe bestimmt wird 1^o durch den Grad der nach den Unfallfolgen verbliebenen Arbeitsfähigkeit (Art. 6 des Gesetzes vom 5. April 1902); 2^o durch den Jahresdurchschnittsverdienst der landwirtschaftlichen Arbeiter (Art. 4 des Gesetzes und Art. 1 des ministeriellen Beschlusses vom heutigen Tage).

Im Todesfalle haben ihre Witwen, Kinder, Enkel und Aufzuehenten Anspruch auf das durch Art. 7, 8, 9 ff. des Gesetzes von 1902 festgesetzte Sterbegeld und die entsprechende Rente.

Das heutige Gesetz enthält eine besondere Bestimmung über die den landwirtschaftlichen Unfallverletzten während der ersten 13 Wochen zu gewährende ärztliche Hilfe (Art. 7 13).

Die landwirtschaftlichen Unfallverletzten, welche gegen Lohn oder Gehalt in den landwirtschaftlichen Betrieben angestellt waren, haben ebenfalls Anspruch auf freie ärztliche Behandlung, Arznei und sonstige Heilmittel (Art. 6 des Gesetzes vom 5. April 1902), aber sie beziehen kein Krankengeld (Art. 14, Nr. 2, des Gesetzes vom 31. Juli 1901).

Die Nichtgewährung des Krankengeldes rechtfertigt sich durch den Umstand, daß die landwirtschaftlichen Arbeiter nicht, wie die gewerblichen Arbeiter, zur Speisung der Krankenkassen beitragen und daß ihr Lohn in den meisten Fällen in Naturalbezügen (Kost, Logis u. s. w.) besteht, welche häufig in Krankheitsfällen weiter gewährt werden.

Les frais résultant du traitement médical et de la fourniture des médicaments restent à charge de la collectivité des patrons-propriétaires agricoles, frais qui seront récupérés sur les divers membres de l'association avec le rôle de cotisations, à établir pour le paiement des autres frais de l'assurance accidents pendant l'exercice écoulé. Ces rôles de cotisations seront établis d'office par la Direction des contributions, après la clôture de l'exercice, conformément aux règles prévues par l'arrêté grand-ducal de ce jour.

Les patrons devront donc en premier lieu prendre soin de leur personnel blessé et l'engager à déclarer sa blessure auprès de la caisse régionale qui entre en ligne de compte ou faire cette déclaration pour lui. Les hommes de l'art devront à leur tour traiter ces blessés en leur domicile ou bien demander leur admission dans une clinique, un hôpital etc. selon les cas donnés. Il serait oiseux de faire appel ici à la conscience de nos médecins; nous sommes persuadé qu'ils éviteront tous frais inutiles, surtout toute visite non justifiée et qu'ils sauront concilier les intérêts de l'association avec ceux des blessés leur confiés.

En cas de doute sur le caractère de l'accident, qui peut être soit personnel, soit agricole, soit industriel, les médecins devront signaler spécialement le cas à l'office d'assurance et se soumettre aux décisions intervenues.

L'office d'assurance ne perdra jamais de vue la situation malheureuse du blessé et se laissera guider avant tout par des sentiments d'humanité, sauf, à prendre recours contre qui de droit, patron, domicile de secours etc.

Aucune déclaration d'affiliation n'est exigée pour le moment de la part des patrons-propriétaires. Sous ce rapport il sera donc fait abstraction provisoirement des prescriptions indiquées à l'art. 2 du règlement général du 23 janvier 1903.

Die aus der ärztlichen Behandlung und Lieferung von Heilmitteln erwachsenden Kosten verbleiben zu Lasten der Gemeinschaft der landwirtschaftlichen Betriebsbesitzer und werden von den einzelnen Genossenschaftsmitgliedern zugleich mit der zwecks Einzahlung der sonstigen Unkosten der Unfallversicherung aus dem Vorjahre aufzuwühlenden Beitragsheberolle eingefordert. Diese Beitragsheberollen werden nach Abschluß des Rechnungsjahres von Amtswegen durch die Steuerverwaltung und zwar nach Maßgabe der Vorschriften des Groß-Beschlusses vom heutigen Tage aufgestellt.

Die Arbeitgeber müssen also vor Allem für ihre verletzten Arbeiter Sorge tragen und dieselben dazu bewegen, ihre Verletzung bei der in Betracht kommenden Bezirkskrankenkasse anzumelden oder deren Anmeldung selbst vornehmen. Die Aerzte ihrerseits müssen den Verletzten in ihrer Wohnung die notwendige Hilfe angebotigen lassen oder aber, je nach den besondern Umständen, ihre Aufnahme in eine Klinik, Hospital u. dgl. nachsuchen. Es dürfte überflüssig sein das Pflichtgefühl der Aerzte hier anzurufen; wir sind fest überzeugt, daß sie alle unnötigen Kosten, insbesondere jeden nicht begründeten Besuch vermeiden werden, und überhaupt die Interessen der Genossenschaft ebenso wie diejenigen der ihrer Pflege anvertrauten Verletzten zu wahren wissen.

Besteht irgend ein Zweifel über die Natur des Unfalles, namentlich ob derselbe als rein persönlicher Unfall, oder als landwirtschaftlicher oder aber als gewerblicher Betriebsunfall anzusehen ist, so muß der Arzt das Versicherungsamt speziell auf den Fall aufmerksam machen und sich seiner Entscheidung unterwerfen.

Das Versicherungsamt wird nie die unglückliche Lage des Verletzten aus dem Auge verlieren und vor Allem Menschlichkeit obwalten lassen, vorbehaltlich des späteren Rückesses gegen den Arbeitgeber, den Unterstützungswohnsitz u. s. w.

Für den Augenblick bedarf es keiner Beitritts-erklärung von Seiten der Betriebsbesitzer. In dieser Beziehung wird vorläufig von der Ausführung der in Art. 2 der allgemeinen Ausführungsbestimmungen vom 23. Januar 1903 enthaltenen Vorschriften Abstand genommen.

L'office d'assurance établira la liste de tous nos propriétaires agricoles sur le vu des livres du cadastre, de sorte qu'une déclaration individuelle du propriétaire semble superflue, du moins pour les premiers temps.

Nous devons pourtant rappeler aux intéressés l'art. 15 de la loi de ce jour, ayant trait aux déclarations à faire par les propriétaires qui ont donné leurs biens en location.

Par contre les déclarations d'accidents devront se faire par les patrons-propriétaires conformément à l'arrêté ministériel du 23 janvier 1903. Ces patrons agricoles adresseront donc un exemplaire de la déclaration d'accident à l'office d'assurance à Luxembourg, un autre à la station de gendarmerie la plus proche, et un troisième à l'inspection du travail à Luxembourg.

Les formulaires afférents sont à leur disposition à l'office d'assurance, aux secrétariats communaux, aux stations de gendarmerie, aux secrétariats des associations locales.

Les enquêtes, en cas d'accident plus ou moins grave, sont à faire par la gendarmerie, conformément aux art. 1^{er} et 2 de l'arrêté ministériel du 23 janvier 1903. Dans ces rapports il sera spécialement relevé qu'il s'agit bien d'un accident agricole, c'est-à-dire d'un accident survenu pendant l'occupation agricole. Les circonstances qui ont accompagné l'accident seront donc à noter dans tous leurs détails.

Comme nous l'avons déjà exposé, les nouveaux membres de l'association, c'est-à-dire dans l'occurrence les patrons agricoles, ont le plus grand intérêt d'éviter le paiement d'une double prime d'assurance, l'une due en vertu du contrat passé avec une compagnie privée d'assurances, et l'autre due en vertu de la nouvelle loi à l'association d'assurance contre les accidents.

A cet effet la loi autorise les patrons-propriétaires à céder leurs polices d'assurances contractées avec la compagnie privée, à l'association. Celle-ci sera substituée en leur lieu et place et prendra les arrangements avec la compagnie dans le sens de l'art. 3 de la loi du 24

Das Versicherungsamt stellt die Liste sämtlicher Landeigentümer auf Grund der Katasterbücher auf, so daß, wenigstens zu Anfang, eine besondere Anmeldung seitens des Grundbesizers unterbleiben kann.

Wir möchten jedoch nicht verfehlen, die Interessenten aufmerksam zu machen auf Art. 15 des Gesetzes vom heutigen Tage, gemäß dem jene Eigentümer, welche ihre Güter verpachtet haben, eine betreffende Meldung einzusenden haben.

Die Unfallanzeigen dagegen sind durch die Betriebsbesitzer in Gemäßheit des ministeriellen Beschlusses vom 23. Januar 1903 zu erstatten. Die ländlichen Arbeitgeber haben also ein Exemplar der Unfallanzeige an das Versicherungsamt zu Luxemburg, ein zweites an die nächste Gendarmeriestation und ein drittes an die Gewerbe-Inspektion zu Luxemburg einzusenden.

Die betreffenden Formulare stehen zu ihrer Verfügung im Genossenschaftsamte, auf den Gemeindefretariaten, bei den Gendarmeriestationen, auf den Sekretariaten der Lokalvereine.

Die Untersuchungen bei mehr oder minder schweren Unfällen werden gemäß Art. 1 und 2 des ministeriellen Beschlusses vom 23. Januar 1903 durch die Gendarmerie vorgenommen. In diesen Berichten ist besonders hervorzuheben, daß es sich tatsächlich um einen landwirtschaftlichen Unfall handelt, d. h. um einen während der landwirtschaftlichen Beschäftigung eingetretenen Unfall. Die Begleitumstände des Unfalles sind demnach in allen Einzelheiten genau festzulegen.

Wie bereits gesagt, haben die neuen Genossenschaftsmitglieder — hier also die landwirtschaftlichen Arbeitgeber — das größte Interesse daran, die Zahlung einer doppelten Versicherungsprämie zu vermeiden, wovon die eine gemäß dem mit einer Privatversicherungsgesellschaft abgeschlossenen Vertrage, die andere in Folge des neuen Gesetzes an die Unfallversicherungsgenossenschaft geschuldet ist.

Aus diesem Grunde erlaubt das Gesetz den Betriebsbesitzern ihre mit einer Privatversicherungsgesellschaft abgeschlossenen Versicherungsverträge an die Genossenschaft abzutreten. Letztere tritt somit an die Stelle der Versicherten und sucht sich mit der Gesellschaft zu einigen im Sinne des Art. 3

decembre 1904 et de l'art. 20 de la nouvelle loi.

Pour mettre l'association à même de réaliser cette combinaison, les patrons propriétaires devront faire parvenir par lettre chargée leur police d'assurance avec une déclaration de cession à l'association, dans le plus bref délai possible, pour sauvegarder leurs propres intérêts. De leur propre diligence dépendra en effet la durée du paiement de la prime due à la compagnie.

Pour leur correspondance avec l'office d'assurance, le patron aussi bien que l'ouvrier jouissent de la franchise postale réglée par arrêté grand-ducal du 23 janvier 1903. Il suffit qu'ils inscrivent sur l'enveloppe « assurance accidents » et qu'ils contresignent.

Pour faciliter à l'office d'assurance le dépouillement et le classement de la correspondance, il a été adopté pour l'assurance agricole des imprimés spéciaux sur papier vert clair.

Tous les intéressés, patrons, ouvriers, médecins, autorités administratives ou judiciaires etc. voudront bien se servir de ces formulaires spéciaux ou du moins inscrire en gros caractères, en tête de l'écrit « assurance agricole ».

Cette distinction est imposée par les art. 18 et 19 de la loi qui exigent une comptabilité spéciale et distincte pour l'assurance industrielle d'un côté et l'assurance agricole de l'autre.

J'aime à croire que grâce au dévouement des fonctionnaires et agents de toutes les administrations et à la sollicitude de notre population agricole pour la classe ouvrière, la nouvelle loi ne rencontrera pas trop de difficultés dans son exécution et qu'après une expérience pratique, elle sera à son tour considérée comme un bienfait, comme une nouvelle preuve de sympathie de la part de la Législature pour les travailleurs consciencieux et laborieux de notre petite patrie.

Luxembourg, le 20 décembre 1909.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

des Gesetzes vom 23. Dezember 1904 und Art. 20 des neuen Gesetzes.

Um dies der Versicherungsgenossenschaft zu ermöglichen, haben die Betriebsbesitzer, zur Wahrung ihrer eigenen Interessen, ihre Privatverträge nebst einer Abtretungsurkunde mittels Einschreibebriefes tunlichst bald an das Genossenschaftsamt einzureichen. Die Dauer der an die Privatversicherung zu bewirkenden Prämienzahlung hängt somit einzig und allein von der Eilfertigkeit der neuen Mitglieder ab.

In ihrem Schriftwechsel mit dem Versicherungsamte genießen die Arbeitgeber ebenso wie die Arbeitnehmer die durch Großh. Beschluß vom 23. Januar 1903 normierte Portofreiheit. Es genügt auf dem Briefumschlag „Unfallversicherung“ zu vermerken und zu unterschreiben.

Um dem Genossenschaftsamt die Verteilung und Erledigung der Korrespondenz zu erleichtern, hat man für die landwirtschaftliche Versicherung besondere Formulare auf blaßgrünem Papier hergestellt.

Sämtliche Interessenten, Arbeitgeber, Arbeiter, Ärzte, Verwaltungs- und Gerichtsbehörden sind gebeten, diese besonderen Formulare zu verwenden, oder wenigstens deutlich zu Eingang des Schreibens zu vermerken „landwirtschaftliche Unfallversicherung“.

Diese Unterscheidung ist bedingt durch Art. 18 und 19 des Gesetzes, welche eine getrennte Buchführung für die gewerbliche Abteilung einerseits und die landwirtschaftliche Abteilung andererseits vorschreiben.

Wir geben uns der angenehmen Hoffnung hin, daß durch den guten Willen der Beamten und Agenten aller Verwaltungen und durch die Fürsorge unserer Landbevölkerung für die Arbeiterschaft das neue Gesetz in seiner Ausführung auf keine allzu großen Schwierigkeiten stoßen wird und daß, nachdem es sich in der Praxis bewährt hat, dasselbe auch als Wohltat und als neuer Beweis für die Anteilnahme unserer gesetzgebenden Gewalt an den Geschicken der pflichtergebenen und strebsamen Arbeiterwelt unseres kleinen Vaterlandes anerkannt wird.

Luxemburg, den 20. Dezember 1909.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung:
Eyschen

Avis. — Service sanitaire.

En sa séance du 30 janvier 1908, le conseil communal de Wormeldange a édicté un règlement sur la protection de la santé publique. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 18 décembre 1909.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Service sanitaire.

En séances des 26 juin et 1^{er} août 1909 les conseils communaux de Bigonville et de Weiler-la Tour ont arrêté des règlements sur la protection de la santé publique.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 20 décembre 1909.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 20 juin et 26 septembre 1909 le conseil communal de Bo-vange s. Alt. a édicté un règlement sur le lavoir de Bo-vange. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 décembre 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Caisse d'épargne. — A la date des 13, 14 et 16 décembre 1909, les livrets n^{os} 69310, 107449, 121633 et 106034 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés nuls et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 22 décembre 1909

Bekanntmachung — Sanitätswesen.

In seiner Sitzung vom 30. Januar 1908, hat der Gemeinderat von Wormeldingen ein Reglement über den Schutz der öffentlichen Gesundheit erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luzemburg, den 18. Dezember 1909.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de WAHA.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

In ihren Sitzungen vom 26. Juni und 1. August 1909 haben die Gemeinderäte von Bondorf und Weiler zum Turm Reglemente über den Schutz der öffentlichen Gesundheit erlassen.

Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luzemburg, den 20. Dezember 1909.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de WAHA.

Bekanntmachung — Gemeindereglement

In seinen Sitzungen vom 20. Juni und 26. September 1909 hat der Gemeinderat von Böbvingen ein Reglement über den Waschbrunnen von Böbvingen erlassen. — Selbiges Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luzemburg, den 15. Dezember 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. KIRPACH.